



PHONE HAMILTON 1515

1  
SACRED HEART COLLEGE  
"MONIVAE"  
HAMILTON, VIC.

24 de Abril 1957.

Señor Bonifacio Gil García  
San Juan Bosco, 11  
Madrid.

Muy apreciado Señor: He olvidado casi completamente el poco de español que en otro tiempo sabía; por eso no sé si Vd. comprenderá lo que aquí escribo.

Su carta de Vd. ha llegado después de cierto retardo porque Vd. no ha recibido del P. José Antonio Rodríguez las justas señas.

Desgraciadamente estoy a una grande distancia de Melbourne (capital de Victoria) y no es fácil encontrar en esta ciudad de provincia lo que Vd. desea. Le envío algunas canciones infantiles de las únicas que tengo aquí, y una que he compuesto yo mismo.

Lo siento de no poder hacer más para Ud. en su empresa tan meritoria.

Le envío un respetuoso saludo

Juan J. Mc Mahon,

S. T. D.

Telephone No. - - - -  
Telegraphic Address:  
"FEDINFORM" Salisbury

Reference:

RHODESIA



NYASALAND

FEDERAL INFORMATION DEPARTMENT,  
P.O. BOX 8140, CAUSEWAY,  
SALISBURY,  
SOUTHERN RHODESIA.

18th April, 1957.

Senhor Bonifacio Gil,  
San Juan Boseo 11,  
MADRID. SPAIN

Dear Sir,

Your letter to Lord Malvern has been referred to this Department. I am afraid it is quite impossible for us at this short notice to obtain copies of children's folk songs from S. Rhodesia, N. Rhodesia and Nyasaland in time for you to publish them at the beginning of May. If however, you should be contemplating another edition and you could give us longer notice, we will do our best to try and help you.

Yours faithfully,

*WE Amodeo*

For : DIRECTOR OF INFORMATION

WEA/HMM

Federal Information Department  
etc.

April 29th.1957

Dear Sir:

Thank you very much for your kind letter of April 18. The dateline for receiving material for my book of universal children's songs has been postponed until ~~the 15th of June~~ the 15th of June. I would therefore appreciate it very much if you have time to send me the songs that I asked for in my last letter from N. Rhodesia, S. Rhodesia and Nyasaland.

I offer you my unconditional services and remain ,  
Yours faithfully,

# KOMENDA COLLEGE

P.O. Box 5,  
KOMENDA,  
GOLD COAST.

28th May, 1957.

PRINCIPAL: MR. L. A. CREEDY, B.A.  
VICE PRINCIPAL: MR. I. D. RIVERSON  
PHONE: KOMENDA 5

Bonifacio Gil Garcia,  
San Juan Bosco, 11  
Madrid,  
Spain.

Sir,

## SPANISH PUBLICATION OF CHILDREN'S SONGS

Your request as per your letter of 22nd April, 1957, concerning the above subject addressed to Dr. Kwame Nkrumah, Prime Minister of Ghana, has been referred to me by the Ministry of Education, Ghana.

2. I am pleased to inform you that I am willing to give you every co-operation in your project, but the Ghanaian folk-songs I wish to recommend to you are published in a book entitled **AKAN SONGS.**

3. If you would write direct to the publishers The Methodist Book Depot, P. O. Box 100, Cape Coast, GHANA ..... on the matter, and effect the necessary terms of publishing the three songs required with them, I should be pleased to supply the English translations of those songs. I am forwarding a copy of this letter to them.

4. When writing to the publishers of Akan Songs, will you, please, elucidate this clause in your letter under reply: "with the latin alphabet under the music"? Do you mean that the syllables of the English words should be written under their respective corresponding notes in the music?

With all Good Wishes,

Yours faithfully,

*Isaac D. Riversow*

Copies to:

The Acting Permanent Secretary,  
Ministry of Education,  
P. O. Box 1636,  
A C C R A.

The Book Steward,  
Methodist Book Depot,  
P. O. Box 100,  
CAPE COAST.

Ministry of Education  
P. O. Box 1636,  
Accra.

Ref.No.225/II/120.

21 May, 1957.

Sir,

SPANISH PUBLICATION OF CHILDREN'S SONGS.

I have the honour to refer to your letter, dated 22nd April, 1957, addressed to the Prime Minister of Ghana. Copies of your letter have been sent to two eminent Ghanaian musicians - Mr. I.D. Riverson of Komenda Training College (P.O. Box 5, Komenda) and Mr. O.A. Boateng of the Presbyterian Training College, Akropong (P.O. Box 27, Akropong). Both these gentlemen have published books of Ghanaian music and they have been requested to assist you by providing manuscripts of a few popular children's songs. They will communicate with you direct.

I have the honour to be,  
Sir,  
Your obedient Servant,

*M. B. S. S.*

ACTING PERMANENT SECRETARY.

MR. BONIFACIO GIL GARCIA,  
SAN JUAN BOSCO, 11,  
MADRID,  
S P A I N.

FAA.

BY AIR MAIL  
PAR AVION  
AIR LETTER  
AEROGRAMME

*Pendientes*

MR. BONIFACIO GIL GARCIA,

SAN JUAN BOSCO, 11,

MADRID,

S P A I N.

First fold here

Second fold here

Sender's name and address: THE PERMANENT SECRETARY,

MINISTRY OF EDUCATION,

P.O. BOX 1636, ACCRA.

AN AIR LETTER SHOULD NOT CONTAIN ANY  
ENCLOSURE; IF IT DOES IT WILL BE SURCHARGE  
OR SENT BY ORDINARY MAIL.

To open cut here

O. A. Boateng,

5

Presbyterian Training College,  
AKROPONG-AKWAPIM,

18<sup>th</sup>. Sept. .... 1957.

Dear Mr. Gil,  
Thank you very much for your letter of the 9<sup>th</sup>. September 1957. No sooner had I received your letter of the 14<sup>th</sup>. June telling me exactly what to do, than I wrote out the three children's songs of my country and posted them with a covering letter — for a registered ~~to~~ air letter mail. The Post Office charged me 2 shillings and ninepence for it. I am sorry for this unfortunate circumstance.

Please enquire from your Postal authorities for you should have received it towards the end of June or at the beginning of July. I shall also enquire from my Post master General.

Yours sincerely.

O. A. Boateng.

~~April 22, 1957~~

January 2, 1957

Dr. Kwame Nkrumah  
Premier of the New State of Ghana  
Accra (COSTA DE ORO. Ghana)

=====

*[New Estado de ]*

Most excellent sir:

I am almost finished with a book of universal children's songs (Cancionero infantil universal) ~~and~~ for the Spanish editorial of AGUILAR S.A. and wish that the New State of Ghana be well represented in this book. I would therefore appreciate it greatly if your Excellency would give orders to a competent organization which could send me two or three popular children's songs with its corresponding music and text, either published or unpublished, translated into English and with the latin alphabet under the music (the aboriginal alphabet could come apart). I would also like to see in it a picture of your country's flag whose colors and characteristics I ignore .

Thanking you very much in advance, I offer you my unconditional services and remain your humble servant,

(Ghana)

7

Dear M. Boateng:

Confirmo mi anterior del 15 de Junio por la que esperaba las canciones infantiles de que me hablaba en la suya.

El 1 de Octubre se comienza la impresión del Cancionero. Supondría una contrariedad no pudiese su país estar representado.

Aun habría tiempo si las dos canciones (sólo la melodía con traducción al inglés, aparte) se sirviese remitirlas por avión en papel cebolla.

Los demás aportantes de otras naciones, al mandar los cantos, por ser populares, no han señalado ninguna condición de publicación ni remuneración alguna. Solo lo han hecho gentilmente sin otra mira que su país (y el nombre del remitente) figure en la obra.

Yours sincerely

*Pendientes*

Bonifacio Gil Garcia

Madrid, ~~14 de junio de 1957~~  
June 14, 1957

Mr. Otto A. Boateng  
Senior Music Master  
Presbyterian Training College  
Akamong, Akwapim,  
GHANA, West Africa

Dear Mr. Boateng:

I am very grateful to you for your letter of May 29th in which you announce that you are going to send me three popular Ghana children's songs. The piano accompaniment is not necessary; only the solfa (melody) with the latin alphabet written under the music and the aboriginal alphabet apart, with the English translation, as you kindly specify.

Your name will be included in my work as compiler of the mentioned songs, and I will also include that of His Excellency, the Prime Minister as contributor to this noble undertaking.

The Real Academy of San Fernando is an official institution whose purpose is to conserve, defend and exalt the Arts in its four principal branches of Painting, Sculpture, Architecture and Music, and has twelve academic members in each section.

Hoping to hear from you soon again, and thanking you very much in advance, I remain,

Yours sincerely,

9

BY AIR MAIL

AÉROGRAMME  
AIR LETTER

IF ANYTHING IS EN-  
CLOSED THIS LETTER  
WILL BE SENT BY  
ORDINARY MAIL.

Mr. Bonifacio Gil Garcia,  
San Juan Bosco, 11,  
MADRID,  
SPAIN.

← Second fold here →

Sender's name and address:-

Otto A. Boateng,  
Presbyterian Training College,  
AKROPONG, Akwapim,  
GHANA,  
West Africa.

To open cut here →

← To open cut here

Presbyterian Training College,  
Akropong, Akwapim,  
Ghana, West Africa.

29th May 1957.

Dear Mr. Gilgarcia,

His Excellency, our Prime Minister — Dr. Kwame Nkruma has referred your letter of the 22nd April 1957, to me. This passed through the normal channel — our Ministry of Education.

I have just completed the translation of three of our popular Ghana Children's Songs into English, and I am making a faired copy of them. The Latin alphabet will be written under the music with the original aboriginal alphabet apart. Each piece has the voice part, as well as the piano accompaniment. Do you require the solfa also inserted? Could you kindly let me know what your terms are? — copyright, remuneration, recording etc. For, I should like to communicate with my Excellency the Prime Minister about them.

I am making every effort to get the three pieces posted to you by air by the end of this week. Thank you and your country for this great interest taken in my country. Could you tell me something about your Art Academy?

I remain, hoping to hear from you at no distant date.

Yours sincerely,

Otto A. Boateng  
senior music master.

Presbyterian Training College  
Ankara, Ankara  
Ghana, West Africa  
1957

Dear Mr. Gilchrist,

His Excellency, the  
Minister in Dr. Kwame Nkrumah has received  
your letter of the 22nd April 1957 to me. This  
passed through the normal channel - our Ministry  
of Education.

I have just completed the  
translation of three of our popular Ghana  
Children's songs into English, and I am making  
a fair copy of them. The Latin alphabet  
will be written under the music with the original  
aboriginal alphabet apart. Each piece has  
the voice part as well as the piano  
accompaniment. Do you require the songs also  
inserted? Could you kindly let me know  
what your terms are? - copyright,  
remuneration, recording etc. For, I should  
like to communicate with my Excellency  
the Prime Minister about them.

I am making every effort to  
get the three pieces posted to you by air  
by the end of this week. Thank you and  
your country for this great interest taken  
in my country. Could you tell me something  
about your Art Academy?  
I remain, hoping to hear from  
you at no distant date.  
Yours sincerely,  
Oto A. Boateng  
Senior Music Teacher

↑ First fold here ↓

Madame Edmée ARMA  
132, avenue de Clamart  
ISSY (Seine), France

10

Monsieur Bonifacio Gil GARCIA  
San Juan Bosco, 11  
M a d r i d

12.8.57

Monsieur,

Mon mari a bien reçu votre lettre du 25 juillet. Il est actuellement en voyage, jusqu'au mois de septembre et s'occupera de votre demande à ce moment-là.

En attendant, il vous prie de lui donner, dans une prochaine lettre, quelques précisions supplémentaires sur la façon dont vous désirez recevoir les chansons, question de textes "latins" (alphabet), etc. qui n'était pas très compréhensible dans votre dernière lettre.

Croyez, Monsieur, à l'expression de mes sentiments les meilleurs,

*Edmée Arma*

---

የአየር:መልዕክት::

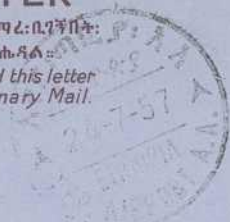
AÉROGRAMME

AIR LETTER

በዚህ:ውስጥ:ሌላ:ተጨማሪ:ቤገን:በት:

በተራ:መልእክት:ይሔዳል::

If anything is enclosed this letter will be sent by Ordinary Mail.



Bonifacio Gil Garcia Esq.,

San Juan Bosco, 11,

Martires 1

Madrid,

Genova Urbana

Seguerra

Spain.

(Guadalajara)

ደግመህ:በዚህ:አጠፍ::  
Second fold here

አመ:በፊት:በዚህ:ቀጥታ::  
To open cut here

የላኪ:ስም:አድራሻ::  
Sender's name and address :-

Miss Keta Eldon

delmarian

National Library of Ethiopia

P.O.B. 717

Addis Ababa.

Bereforda 1362

30-7-57

አመ:በፊት:በዚህ:ቀጥታ::  
To open cut here

July 23rd 1957

11

National Library of Ethiopia

P.O.B. 717

Addis Ababa.

Bonifacio Gil Garcia Esq.,  
San Juan Bosco, 11,  
Madrid.

Dear Sir,

In answer to your letter of May 2nd to Atto Kabbede Michael about Ethiopian folk songs, we suggest that you consult "Ethiopia, a Cultural History" by Sylvia Pankhurst, published for ~~the~~ <sup>by</sup> ~~the~~ <sup>by</sup> Kalibela House by Sidgwick and Jackson, ~~Bloomsbury~~ London 1 Tavistock Chambers, Bloomsbury Way, London W.C.1, England. (page 413 and the following pages). Here you will find the music of two songs and the English text of others.

You might also find it useful to write to the Meesie teacher of either the General Wingate Secondary School Addis Ababa, or of the Haile Sellassie Secondary School.

Yours faithfully,

Rita Eldon.

(Librarian.)





CROIX - ROUGE FRANÇAISE

16, RUE BUGEAUD - ORAN

TÉLÉPHONE 217-45

C. C. P. 170-76 ALGER

N°

Oran, le 13 Mars 1957

à Monsieur Bonifacio  
Gil Garcia  
San Juan Bosco 11  
Madrid

Monsieur

Notre société de Géographie  
et d'archéologie m'envoie la traduction  
de votre ~~travaux~~ intéressante communication

parmi les chansons que j'ai  
pu recueillir au Hoggar figurent  
les "Oueddalis" (enfants) parus dans  
"La Clef du Hoggar" et la perense  
dans "Dâsir" roman saharien

convoquée par l'Académie française  
J'ai également recueilli la musique  
sur "imzad" (leur violon a une  
Corde) qu'un de mes amis compositeur  
est en train d'harmoniser

En attendant que son travail  
soit achevé je vous envoie mes  
vives avec le plus grand plaisir  
toute ma sympathie

A. Moraval Berthoin

présidente de la Croix rouge à Oran  
présidente des Artistes Africains  
présidente de la Jeunesse de l'air

S<sup>de</sup> de Géographie et  
d'Archéologie de la  
Province d'Oran  
4. r. de Dijon

Oran, 26 Mars 1957

13

Monsieur,

Je vous adresse quelques textes de chansons  
enfantines arabes que nous a envoyés par vous

Monsieur Emile Jermi, Professeur du Lycée Franco-  
Musulman de Tlemcen. Malheureusement la musique  
n'a pas été notée.

Si vous vous intéressez spécialement à la musique arabe  
il existe un gros manuel : Baron d'Eslinger : La  
musique arabe.

Très affectueux  
à vous Monsieur et à vos amis de  
nos sentiments distingués,  
le bibliothécaire - archiviste :

Docteur L. GESLIN



INSTITUTO MUNICIPAL DE CIENCIAS NATURALES  
MUSEO ETNOLÓGICO Y COLONIAL  
PARQUE DE MONTJUICH (ROSALEDA)  
BARCELONA

Nº 42 I = -1 = 65 = 66 = 317

Nº 42, II, págs 637 = 698 = (705) = 725

14  
TELÉF: 37364

Carlos González Echegaray, Bibliotecario de la Diputación de Vizcaya: Bilbao, amigo de Larrea  
Barcelona, 12 de Enero de 1956

*La música indígena en la Guinea Española*

*Archivos del Instituto de Estudios Africanos*

Sr. D. Bonifacio GIL GARCIA  
M A D R I D

nº 38

Mi querido amigo:

Recibí su nota y la felicitación que le agradezco y que no contesté en espera de darle noticias de las canciones que me pedía.

No encontré canciones infantiles abisinias, mejor dicho les falta la música. Una congoleesa, con letra en bantú y traducción francesa y música, publicada por Chauvet "Musique noire" titulada "Chanson du petit elephant", no dice claramente que sea infantil. Si le interesara se la haría copiar.

Las más interesantes son algunas de Africa occidental publicadas por BEART en las "Memoires de l'Institut Français d'Afrique Noire" (IFAN), Dakar 1955, Tomo I pag. 317 y tomo II pag. 704. Por tratarse de un libro que seguramente encontrará en Madrid en el Museo Etnológico o en el Instituto de Estudios Africanos (Castellana, 5) no se las copio. No obstante si no las encontrara dígame.

Asimismo he visto algunas publicadas por Larrea hispanojudías, que ya debe conocer.

De momento no he encontrado nada más.

Se lo pregunté al Director del Museo de Música, en cuya biblioteca casi seguro que se encontrará algo, pero ahora está él muy ocupado, y no puede dedicarse a buscarlo.

Si nos sale algo más ya se lo escribiré.

Le ruego salude de mi parte a Don Vicente y a su hija y a los demás compañeros de la Sociedad de Etnología.

Reciba un cordial saludo de su afmo. amigo

*Panyella*

*Augusto*

Panyella

EMBASSY OF LIBERIA  
MADRID, SPAIN.

384/ML/'57

November 15, 1957

Dear Sir:

In reply to your letter of the 7th instant,  
we wish to advise that we have again transmitted  
your request to Monrovia, and as soon as a definitive  
reply is received, we shall communicate with you  
further.

With kind regards,

Very truly yours,



Reid Wiles  
Chargé d'Affaires, ad interim

Mr. Bonifacio Gil  
Ferraz, 106 (Esquina a San Juan Bosco, 11)  
Madrid

Mayidi, le 14 mai 1957

16

*Pp. B. Taucos)*

Révérénd Père,

J'ai bien reçu votre lettre et je vous remercie de ce que vous vouliez bien régler le paiement de ces abonnements.

Vous trouverez ci-inclus la traduction française demandée des 3 chants. Nous avons heureusement en ce moment au Séminaire deux théologiens originaires de la tribu des Bapende.

Votre correspondant Musicien connaît-il le recueil de Paul Arma "Si tous les enfants de la terre mêlaient leurs voix" Edit. Henri Lempine et Cie 17, rue Pigalle, Paris IX et 37, Boulevard du Jardin Botanique Bruxelles (1948) C'est également un recueil de chansons enfantines de tous les pays du monde.

Vous pouvez dire à votre musicien que nous serions très intéressés à connaître son livre, quand il paraîtra. S'il voulait nous en faire connaître le prix, nous serions prêts à l'acheter pour notre bibliothèque musicale.

Je vous prie de croire, Mon Révérend Père, à mes sentiments dévoués et reconnaissants en N.S.

*J. van de Casteele*

J. van de Casteele S.J.  
Adm. R.C.A.



INSTITUTO NACIONAL  
DE ENSEÑANZA MEDIA

CÁTEDRA DE LENGUA FRANCESA

17  
Julio Lago Alonso

Burgos 30 Setiembre de 1957

Sr.D. Bonifacio Gil García  
Madrid.

Muy señor mio: A mi regreso de Alemania encuentro su carta del 7 del corriente, y enseguida me he puesto a buscar el número de Jeunesse et Missions, en que venía la cancioncilla del Niger, pero no he tenido suerte en la busca, ya que faltaba ese número entre los pocos ejemplares que conservaba de mi época de Catedrático en Lugo. Lamento mucho, no poderle complacer en esta ocasión.

Le incluyo la traducción de las canciones de Etiopía, Argelia y Urundi, para el señor Jiménez-Landi.

Disponga como guste de su afectísimo, s.s.

Julio Lago  
Alonso

18

Srta. Prita Eldon  
National Library of Ethiopia  
P.O. B. 717  
Addis Ababa

Distinguida Srta. He agradecido muy de veras su carta del 23 de Julio, a propósito de las canciones infantiles de Etiopia que le interesé.

La obra "Etiopia, o Cultural History" de que me habla no la encuentro en Madrid. Mucho le agradecería me remitiese dos canciones de chicos que figurarán - como me dice - en la página 413 con la música correspondiente, ~~de~~ o en todo caso el texto abisinio.

Me es urgente el envío. La obra dará comienzo su impresión el 1 de Octubre. Podría enviarlas por avión en papel cebolla.

Yours...



Abisinia

INSTITUTO MUNICIPAL DE CIENCIAS NATURALES  
MUSEO ETNOLÓGICO Y COLONIAL  
PARQUE DE MONTJUICH (ROSALEDA)  
BARCELONA

Barcelona, 2 de Febrero de 1957

Sr.D.Bonifacio Gil  
Ferraz,106  
Madrid.-

Muy Sr.mio: Por estar ocupado en la preparación de su próximo viaje a la Guinea española, el Sr.Panyella me ha encargado contestase a su amable carta y que le transcribiese las canciones abisinias que Vd.solicita.

Ahora bien, en la primera búsqueda de canciones, al observar que estas abisinias, de que ahora tratamos, carecían de música, apenas nos detuvimos en su estudio y hoy, al consultar el libro "Jeux et divertissements Abyssins" de Marcel Griaule, nos damos cuenta de que apenas alguna de estas canciones son de niños, y que ninguna posee la necesaria popularidad, ya que las propiamente infantiles son propias de alguna tribu solamente. En fin, le adjunto la transcripción de las que me han parecido mas idóneas para lo que Vd. solicita, y su traducción francesa.

Paris, 1935  
Librairie Ernest  
Leroux  
108, Boulevard  
Saint-Germain  
Paris

Tabietie gergie tagerarocü  
mawdad taññetwal tannalejoçu  
beqasaggesaw  
lebbien taqqasaw  
lebbien lebbien kulalitien  
yamotku endahon baggom ayhon  
yagieta lej nañ yamakonnen  
yalej balie mattobbeñ  
qeba nergie fassasabbeñ  
darradarri...

Copiado

En bas de ma maison, près des mimosas  
L'amour est couché avec ses enfants.  
L'ayant réveillé,  
Il a fait signe à mon cœur,  
à mon cœur, à mon cœur, à mes reins.  
Si je meurs (mon cœur) n'ira pas bien.  
Je suis enfant de chef, de juge.  
Mon gendre m'est venu.  
Mon huile s'est renversée.  
darradarri...

pag. 70

Esta canción no tiene un cariz muy infantil, pero según Mr. Griaule, la cantan las niñas en las fiestas, jugando a corro. Otra canción de corro es la siguiente:

pag. 71  
Bégamden  
(lugar o región)

semala agaracen dahna  
qitta gagaritu  
qitta anqwacaw motu

Cigognes! notre pays est bien  
la femme qui fait le pain (benit)  
est morte, étranglée par un pain.

Otra variante de esta canción, que se entona en el momento de las emigraciones de las cigueñas es la siguiente:

Damot  
(Región)  
(Pag. 72)

Semala Cigognes!  
agaracen dahna Notre pays (est) bien!

Prado

quitta gagaritu  
waha gadditaytu  
eniat lagamitu  
azaba taragitu  
dahna.

La cuiseuse de pain  
la puisseuse d'eau  
la ramasseuse de bois  
la balayeuse de fumier  
[sont] bien.

entre  
poner los dos textos  
las palabras (o sin-  
males) entre parén-  
tesis. o sea en el centro.

(Páj. 72)  
Tipe  
(Mision)

Raza raza  
nabäy ilka  
Messaka  
Mentay saniga.  
Nesseka.

El mismo juego se hace suponiendo un diálogo entre las cigüeñas y los saltamontes

Cigogne, cigogne, (saltamontes) (la sauterelle:)  
où vas-tu?  
Avec-toi. (cigüeña) (la cigogne:)  
Prenant quelle provision? (saltamontes) (la sauterelle:)  
Toi. (cigüeña) (la cigogne:)

No pongo la transcripción de las palabras abisinias, por no ser estas últimas mas que pequeñas variantes de la primera, por lo tanto, bastará una para poder conseguir la música de las restantes; de no ser así e interesarle ya se la mandaremos.  
Con este motivo le saludo attemente.

M<sup>a</sup> Carmen Huera

P. D.  
Reciba un cordial  
saludo de mi qf

Panyelle

MISIONEROS DEL ESPIRITU SANTO

OLIVOS, 12 (Metropolitano)

M A D R I D

28 de abril de 1.957.

Sr. Don Bonifacio Gil Garcia.

Ferraz, 106.

MADRID.

Muy señor mio: Adjunto le remito la única canción que hasta la fecha me ha sido posible conseguir, esperando que en fecha breve me sea remitida alguna de Africa.

Tan pronto como se reciba, se le remitirá, esperando que la que le envío hoy sea de su agrado.

Con este motivo, me reitero su affmo. y atto. y capellán;

*P. Mayo*  
Fdo. P: Augusto Mayo.

*Me gustaría  
ver sus retratos*

Madrid, April 22, 1957

Dr. Nandi Azikwe  
Premier of Oriental Nigeria  
LAGOS  
=====

Most excellent Sir:

I came across your name <sup>in</sup> through a special circumstance, while reading the newspaper where I ~~learned~~ <sup>learnt</sup> that ~~you~~ <sup>Your Excellency</sup> had been the object of a criminal attempt which fortunately failed, for which I would like to offer ~~you~~ my warmest congratulations.

~~The well-known editorial company of Aguilar S.A.~~

I am at ~~the~~ present working on a book of universal children's songs for the well-known Spanish editorial of AGUILAR S.A. which is going to be published very soon, and wish that your important country be well represented in it. For this I would appreciate it greatly if your Excellency would kindly give convenient orders to send me three popular children's songs with their corresponding music, aboriginal text and the English translation. These could be either published or unpublished. If the ~~aboriginal~~ text has its own alphabet I would prefer that the text under the music came in the latin alphabet.

Thanking you very much in advance I remain your humble servant,

Bonifacio Gil Garcia

Of the Royal Academy of Fine Arts of San Fernando.

Bonifacio Gil García  
San Juan Bosco, 11  
Madrid  
(España)

22

19 de Diciembre 1956

Sr. Director del Institute de Musique Arabe  
Shari' Nakhdat Misr  
Le Caire (Egipto)

Muy distinguido Sr.: Habiéndome encargado la editorial «Aguilar» de Madrid, la confección de un Edicionero infantil universal, y deseando vivamente que las principales naciones árabes estén airesamente representadas, y ~~caro~~ me es grato dirigirme a Ud. solicitando su valiosa ayuda. He pedido a varios diplomáticos españoles y extranjeros cantos de niños de ~~varios~~ <sup>algunos</sup> países árabes de Asia y Africa y no han respondido a mi llamada en pro de la cultura. Por ello, percatado Ud. de mi empresa abrigó la esperanza de que me ayudará.

Excepto Turquía, Marruecos y una canción escolar de Egipto (que no es folclórica) estoy falto de ejemplificación infantil de países árabes.

Caso de contar con su generosa colaboración desearia dos o tres cantos populares <sup>infantiles</sup> folclóricos, sin autor, de los países árabes que estuviesen a su alcance con ~~la~~ música y letra, colocando esta debajo de la música en alfabeto latino. Aparte el texto árabe en sus propias grafías con traducción al español o (en su defecto) inglés o francés.

Pueden venir cantos ya publicados, debiendo especificar autor del recopilador, título de la obra, página, año, lugar de impresión y editorial.

En cualquier caso ciente con mi reciprocidad enviándole música popular española si ~~fuere de su gusto~~ lo desea.  
Y enviándole anticipadamente las gracias aprovecho esta oportunidad para ofrecerme de Ud. att. s.s. p. l. e. l. m.,



INSTITUT FRANÇAIS  
D'AFRIQUE NOIRE

DAKAR, LE 12 août 1957

Le Chef de la Section de  
Géographie

à

M. BONIFACIO Gil Garcia  
San Juan Bosco 11  
MADRID

(Espagne)

Muy Sr. Mio,

Muy agradecido de su carta del 25 julio sobre los negros "tatare". Yo no he conosciencia de este Tribu en AOF. Y su nombre no se parece africano.

Si <sup>VB</sup> tiene otra documentacion es possible que podere-  
mos buscar algunas informaciones

Esperando a su carta y con nuestros sentiments distintos.

J.P. NICOLAS



GOVERNEMENT GENERAL DE L'A. O. F.



INSTITUT FRANÇAIS  
D'AFRIQUE NOIRE

DAKAR, LE

29 Avril 1957

Le Directeur de l'Institut  
Français d'Afrique Noire

à

Monsieur Bonifacio Gil Garcia  
San Juan Bosco, 11  
MADRID  
(Espagne)

Monsieur,

Comme suite à votre lettre du 15 avril 1957,  
je regrette de vous faire connaître que nous ne  
possédons pas de recueil ni de références de tra-  
vaux concernant les chants d'enfant de nos régions,  
à part l'ouvrage de M. Béart que vous avez cité.

Toutefois, je vous recommande de vous adresser  
aux muséologues,

MM. SCHAEFFNER  
ROUGET  
PEPPER

du Musée de l'Homme, Palais de Chaillot à Paris  
(XVI<sup>e</sup>) qui sont susceptibles de vous documenter  
utilement.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de  
mes sentiments distingués,

pr. le Directeur en mission  
Le Chef de la Section Préhistoire



P.º António Maria Mourinho

DUAS IGREJAS      Telef. 5  
MIRANDA DO DOURO

Dous y ujos, 14 de Setembro de 1956

Señor D. Bonifacio Gil  
de Madrid

Muy respectable conpañero e amigo:  
Recibi a seu tiempo sus atenciosas cartas y no pude  
responderle pronto por los innumerables quehaceres de mi vida  
familiar.

De fide me perdome esta falta. He escrito mis  
dos amigos D. Jose Perez de Bastes que conosco en Angola  
y me hablo de D. Bonifacio. He gran estableces  
relaciones con los etnólogos y etnólogos populo-  
res de España, Paris y ademas y anos por muchos  
motivos y quisiera involucralmente a Madrid, He  
lo que quisiera para su obra de folklore infan-  
til, mas en la presente materia no me es posible.

Escriti a un misionero mi condiscipulo que vive  
en Sili Simor a pedirle algunas canciones indije-  
nas de folklore infantil timorese, y escriti a un  
acorianu amigo que vive en Siana de Bastes.

Quisiera pueda recogerle algo de Guinea o de  
Angola, mas no podria ser a corto plazo.  
He una muy agradable produccion de los al-  
fonos.

P.º António Maria Mourinho

DUAS IGREJAS Telef. 5  
MIRANDA DO DOURO

2

Quando tu vieres aqui algo de secreto.

Tenho um volume de S. Vicente de Souza  
Lirica infantil de Alexico que está sempre  
me ofereci e es una colección magnífica de fol-  
clore infantil hispano-americano.

Tenho que la Agência geral de Ultramar  
tiene algunas obras de folclore português ultra-  
marino, mas no hace mucho tiempo editou uma  
obra de folclore de Goa, indiano, muy buena.

Brevemente te iniciare algunos de mis  
pequeñas publicaciones.

Y por hoy te deseo muy buenas y alegres  
fiestas de Navidad y Año Nuevo muy repletas  
de alegría y prosperidad.

Da-me sempre algo que se queda a uns  
gratificando os meus

António Maria Mourinho



UNIVERSITÀ DI ROMA  
FACOLTÀ DI LETTERE  
ISTITUTO DI STORIA  
DELLE TRADIZIONI POPOLARI

27

Roma, 24. II. 52

Illustrre Professore,

Non ho potuto rispondere prima  
alla sua gentile lettera, e chiedo  
scusa.

Non sono, purtroppo, in grado di fornirle  
le indicazioni bibliografiche riguardanti  
l'Africa del nord. Occorrerebbe una  
lunga ricerca, che non mi è possibile fare  
ora.

Potrebbe rivolgermi alla Prof. Esther  
Pasetta, che è specialista in letteratura  
araba (anzi, per l'altro, di un recentissimo  
volume di Poeti e canti popolari arabi) e  
insegna all'Istituto Universitario Orientale  
di Napoli.

D'accordo col prof. Gori, le abbiamo  
intanto inviato il mio volume su La can-  
zone epico-irica in cambio del suo  
Canzoniere popolare di Estremadura, che  
saremo molto lieti di avere nel nostro  
Istituto.

Prudina, illustre Professore, l'espressione  
dei miei migliori sentimenti.

Con più distinti saluti.

Giovanni Broccoli

G. M. FABRIANO

+

Jaca - 26 -

Sr. Sr. Bonifacio Gil.

Muy Sr. mia: Hoy recibo esa carta del Sr. con el deseo que se le envíe.

Con mucho gusto lo hago y le saluda  
afectuosamente  
Emilia Demarete

ABBAYE DE SAINT-ANDRÉ  
LEZ-BRUGES (BELGIQUE)

Paris 17 d. Octobre 1956

29

Sr. Dn. Bonifacio Gil

FERRAZ ~~116~~ 106 MADRID.

Muy estimado Señor. Cuando he regresado de España el mes pasado me he encontrado con su carta del mes de agosto.

Me gustaría estar agradable a usted. Hablaré de estas conexiones en Bélgica el mes próximo con mi amigo negro Kivale el gran compositor que ha venido del Congo a Leja d. Bélgica para estudiar en el Academia de Música.

Le mandaré estas conexiones o el mejor quizá le haré en Madrid pues al final de Noviembre estaré nuevamente otra vez en España durante mi viaje de regreso al Congo. Con todo mi recuerdo fiel. Atte en Xpta

R. Eugene Stone  
osb.

D<sup>r</sup> Marc VINCENT.  
7 rue du Dragon  
Paris V

Paris el 27 de marzo 1957.

30

Muy Estimado Señor,

Acabo de recibir su estimada carta  
del 28 de febrero.

Estare en Madrid el 14 de abril y  
tendre mucho gusto de encontrarle.

Si Vd quiere llamar al Telefono  
Don Gregorio SKOLNIKOFF n° 35-25-94  
Vd podra decirle donde y cuando  
podremos vernos.

Sere encantado de ayudarle en  
sus estudios

Muy atentamente.

Marc Vincent

# OFICINA DE EDUCACION IBEROAMERICANA

SERVICIO DE EDUCACION ARTISTICA POPULAR

Luneta, 42

TETUAN (Marruecos)

9 febrero de 1957

Sr. D. Bonifacio Gil García

Madrid.

Mi querido amigo:

Recibí tu carta y he tardado en contestarte, aunque no en ocuparme de tu ruego. Es difícil encontrar canciones infantiles aquí porque los niños apenas juegan. Nadie aquí ha recogido nada ni se ha preocupado de ello, y yo me he dedicado más bien a otras cosas. De todos modos he pedido unas canciones israelíes y estoy a la espera de escuchar una buena colección de grabaciones de esta parte de Marruecos para ver si hay algo que pueda servirete. No sé lo que tardaré, pero no te quedarás sin nada. Tengo unas cosas libanesas y egipcias, pero no son populares.

He visto tu libro Cantar y Jugar. Aunque sólo pude darle un vistazo por encima, me gustó. Te felicito. Ahora que recuerdo, me parece que por alguna parte tengo una canción negra infantil que recogí en Guinea. Veré de dar con ella para mandártela también. Y me parece tener nota de algún libro publicado en Francia recientemente con canciones de todo el mundo. Cuenta que si la encuentro también te la he de mandar.

Tengo muchos deseos de ver tu 2 tomo del Cancionero de Extremadura. Lástima que no pueda hacerme con el 1º. Yo sigo trabajando suai suai, como dicen por aquí.

En espera de tus noticias, recibe un abrazo de tu amigo,

Requari 8 juir 1957

32

Ruanda-Urundi

Truy Senor Juio,

Votre lettre du 27 février  
a fait le voyage Urundi Belopope -  
Belopope Urundi - la réponse a ete  
bien tardie.

Je regrette de ne pouvoir vous donner  
la traduction de la Berceuse oraye a  
Inbushi dont parle Jean Noel Maquet. Je ne  
connais pas ce livre traitant de la Musique  
chez les Basende et ce dialecte ne est  
inconnu.

Voici deux berceuses en Kirundi  
La mesure n'y est pas indiquée, les courbes  
marquent le rythme comme pour le  
flamé chant. Un seul couplet en général,  
chant

réflecti avec quelques faits variés.

Je serai heureuse de pouvoir ad-  
druir plus tard le Concours infantil  
universel et d'y retrouver les berceaux

Je vous prie d'acquies, Dneuf  
Senor mio, l'expression de mes senti-  
ments religieux

Mme Marie Marguerite Elizabeth

---

des Dames de Marie

Rugari - Brumdi.

SOCIÉTÉ  
DE  
GÉOGRAPHIE et D'ARCHÉOLOGIE  
DE LA  
PROVINCE D'ORAN

4, RUE DE DIJON - O R A N  
RECONNUE D'UTILITÉ PUBLIQUE  
par Décret du 29 Mai 1922

Bibliothèque ouverte de 6 à 7 h.

Chèques Postaux Alger 49-93

N° .....

OBJET :

Oran, le 6 Février 1957

Monsieur ,

La Société de Géographie n'est pas compétente  
en la matière, mais nous avons fait faire deux traductions de  
votre lettre et les avons expédiées d'une part à :

Monsieur Emile Jannier, Directeur de la Médersa à Blémén  
(Dpt d'Oran) -- Blémén est un des lieux de l'Algérie où  
la musique arabe est la plus vivante (musique dite «andalouse»).

D'autre part à :

M-me Madame Maacawal - Berthouin, domoani Sainte - Eugénie  
Route de La Sénia - Oran.

Cette dame, grande poétesse de l'Algérie, écrivain,  
est très qualifiée pour tout ce qui concerne les arts.

Nous espérons que ces deux personnalités pourront vous

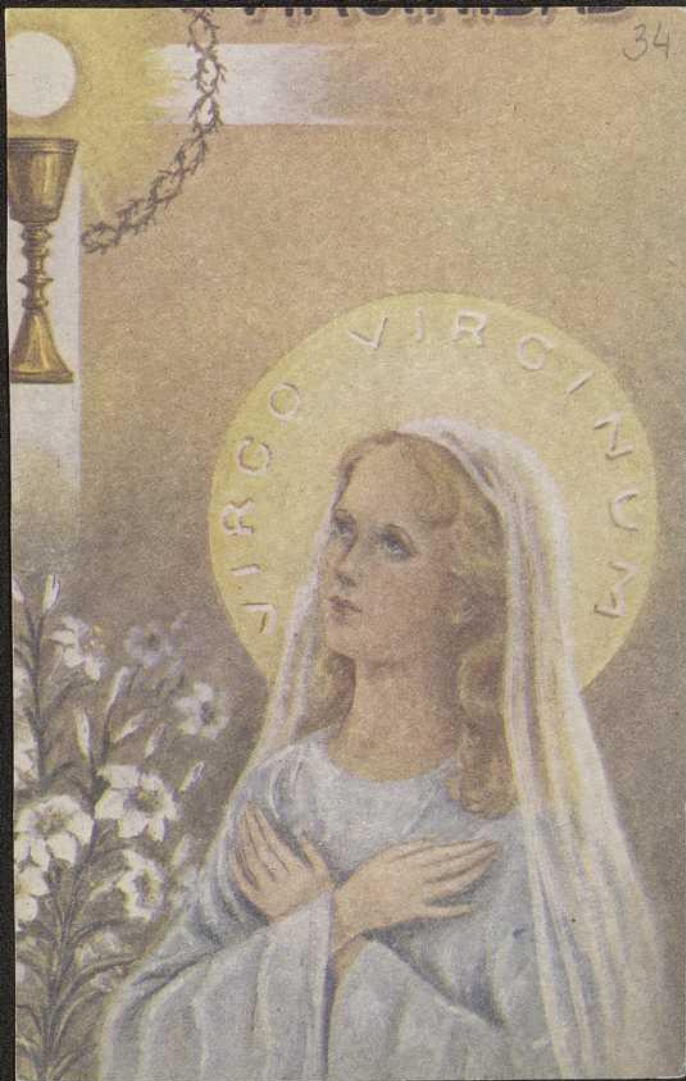
remercier cordialement.

Veuillez agréer Monsieur l'expression de mes sentiments  
très distingués,

pour le Secrétaire Général,

le bibliothécaire archiviste :

Docteur L. GESLIN



Señor D. Laredo, 30/11/56 BSSC.

Muy Sr. mio: con mucho retraso por mis ocupaciones y viajes - estuve ahí en Madrid unos días fuera el país lo actual - contesto a la suplica del Sr del pndo. El libro de concurrencia de Madrid y cerca se envió al Sr. Santiago Luchegaray Sr. y se fue a entregar a Sr. Vaya a entrevistarse con él y le complacerá. Suplico a Sr. Martín de J. Sacramento



Bonifacio Gil Ferrar, 106  
Maand 7

PROCURA  
DE LOS  
**MISIONEROS DE AFRICA**  
(PADRES BLANCOS)

o

351  
MADRID  
~~Menorca, 3~~  
Teléfono 26 00 86

Derio (Vizcaya), 9.2.57

L. D. Benigno Gil García  
Madrid.-

Muy estimado D. Benigno:

No le escribo desde Madrid porque estoy realizando una gira de propaganda misionera por los seminarios de Vizcaya, Asturias y Galicia. Llegué a Madrid sobre el 8 o 10 de mayo y no puedo esperar esta fecha para enviarle las canciones que en Ruanda han escrito para Ud. - Aquí las tiene pues. No sé si corresponden del todo a lo que Ud. esperaba pero por lo visto no hay otra cosa.

Del Sahara me escribe el Padre que esas canciones existen pero que no ha podido apuntarlas y que no parece posibilidad de hacerlo por ahora. "El ambiente, dice, no está para

cantar : mientras le escribo algo disparos de unikatadoras  
debajo de mis venanas..

En cuanto a las de Tanganyika, creo que también tar-  
daré bastante. Mas vale renunciar a conseguir algo por este lado.  
Total que solo tiene Ud. lo de Ruanda (Congo Belga). Poco pero  
algo para que Africa figure en su libro.

Le envío el nuevo manuscrito, rogándole que le devuelva  
cuando termine : como es una lengua que he estado aprendiendo las  
canciones para utilizarlas en mis conferencias.

Le saluda su afmo. y H. en Cristo,

Merry  
P.B.

P. C. MERRY  
P.B.

DEUTSCHES VOLKSLIEDARCHIV

FREIBURG I. BR., den 4. Januar 61.  
Silberbachstraße 13

Arbeitsstelle  
für internationale Volksliedforschung  
Der Leiter  
Professor Dr. Erich Seemann

Herrn  
Bonifacio Gil Garcia  
Madrid  
San Juan Bosco, 11

Sehr geehrter Herr Garcia !

In Ihrem Brief vom 29. Dezember fragen Sie nach deutschen Weihnachtsliedern. Diesbezügliche Veröffentlichungen sind unübersehbar. Ich nenne Ihnen folgende:

1. L. Erk und Franz M. Böhme, Deutscher Liederhort 3. Band (Leipzig 1894), S. 634 ff. Nr. 1926 ff. (Dieses Werk wird Ihnen am ehesten auch in Madrid zugänglich sein).

An Veröffentlichungen volkscundlicher Art wären vor allem heranzuziehen:

2. Wilh. Pailler, Weihnachtslieder und Krippenspiele aus Oberösterreich und Tirol. 2 Bände. Innsbruck 1881 und 1883.
3. Karl Weinhold: Weihnachts-Spiele und Lieder aus Süddeutschland und Schlesien. Wien 1875 (Allerdings ohne Melodien).
4. August Hartmann: Weihnachtslied und Weihnachtsspiel in Oberbayern (S.=Dr. aus Oberbayerisches Archiv Bd. 34), München 1875. ( ohne Melodien; doch S. 1 f. Bibliographie, auch für Ausland).
5. A. Hartmann und A. Abele: Volkslieder I (Leipzig 1884)
6. Friedrich Vogt: Die schlesischen Weihnachtsspiele (Leipzig 1901)
7. Adèle Stoecklin: Weihnachts- und Neujahrslieder aus der Schweiz (Basel o.J.).

Am Gebrauchsliederbüchern, die dem Weihnachtslied gewidmet sind, wären ferner zu nennen:

8. Paul Sturm: Weihnachten im deutschen Spiel. (Karlsruhe /1932/).
9. Paul Sturm: Wintersonnenwende. Weihnachten im Lied. Karlsruhe /1930/.
10. Arnim Fett und Theo Kolb: Das weihnachtliche Lied. Trossingen o.J. ( für praktischen Gebrauch).

Ich verweise Sie dann noch auf die Zeitschrift "Das deutsche Volkslied", General-Index = Jgg. 47 ( Wien 1947) S. 135 und auf Paul Sartori, Sitte und Brauch 3 (Leipzig 1914), S. 45, Anm. 105 und 106.

Über das Weihnachtslied in Holland bekommen Sie den raschesten

Überblick bei F. van Duyse: Het oude nederlandsche Lied. Derde Deel ( 's-Gravenhage u. Antwerpen 1907), S. 1837 ff. Nr. 475-517.

Noch unübersehbarer sind natürlich die Veröffentlichungen von Weihnachtsliedern aus dem übrigen europäischen Gebiet. Ich rate Ihnen, daß Sie sich die Volkskundliche Bibliographie für das Jahr.... vornehmen, die vom Verband deutscher Vereine für Volkskunde, seit jüngerer Zeit von der CIAP herausgegeben wird. Die Redaktoren waren der Reihe nach E. Hoffmann-Krayer, Paul Geiger und jetzt Robert Wildhaber. Die Bibliographie verzeichnet ab Berichtsjahr 1917 alle volkskundlichen Veröffentlichungen in ganz Europa und hat ein Stichwortregister, das Sie unter „Weihnachtslied“ und „Carol“ nachschlagen können.

Ich würde mich freuen, wenn Sie auf der Rückreise von Köln einen Besuch im Deutschen Volksliedarchiv einschalten könnten. Sie können in Köln Züge benutzen mit direkten Wagen nach Freiburg/ Basel. Natürlich bedeutet für Sie der Weg über Freiburg einen Umweg; Sie müssten dann von hier ev. über Paris, das man leicht erreicht, nach Madrid zurückkehren oder sich eine kleine Schiffsreise von Genua aus leisten, was jedenfalls recht verlockend ist. Wie es allerdings mit der Verständigung gehen soll, ist mir nicht klar, wenn wir rein auf das Spanische angewiesen wären.

Mit freundlichen Grüßen bin ich  
Ihr ergebener

*C. Mann*

RAFAEL MUNOA

ALDAMAR, 28 - TELEFONO 10-4-57

SAN SEBASTIAN a 3-2-1960.

Sr.Dn. Bonifacio Gil Garcia.

San Juan Bosco. 11.

Madrid.

=====

Querido amigo:

Recibí sus libros, y folletos que los guardaré con sumo cuidado. Todavía no se han decidido en Aguilar, por el número de colores que va a llevar el libro. Por lo tanto sigo pendiente de lo ellos decidan.

Un saludo cordial de su aféctisimo amigo.

MUNOA

P.D. Ya le tendré al tanto de cualquier noticia

Rafael Munoa  
Alameda C. Sotelo, 17  
San Sebastián

s.s. 11 del 60

Sr. D<sup>o</sup> Bonifacio Gil  
Madrid

Estimado sr:

Me imagino que creerà ya; que no existo. Tanto he tardado en contestarle. Pero es que esperando un dia y otro, el empezar el libro, "Cancionero Infantil", iba prorogando el pedirle a Vd. tan interesantísima documentacion. Ya sabrà Vd. que la principal cuestion para editar el libro, es su número de colores. De ahí, las dudas y consultas. No se han decidido todavia, si va a ser a todo color, a tres o a dos tintas. Todo ello decidirá el costo.

Sinembargo como tengo en mi poder ya las galeras y el formato del libro, composicion número de ilustraciones etc. igualmente me agradaria tener su documentacion, que ~~me~~ aseguro trataré con el mayor esmero y cuidado. Referencias mias se las puede dar D<sup>o</sup> Jose Miguel Velloso, que sabe muy bien como cuido estas cosas, el jefe de la Seccion de Publicidad. De esta manera, podria ir preparando y ambientandome en las ilustraciones y sobre todo ganar fidelidad, en tipos & instrumentos, cosa fundamental en este tipo de libro.

Pensaba acercarme a Madrid este Diciembre, pero mi padre enfermo, ha impedido el viaje. Y la posibilidad de haberle saludado personalmente.

De todos modos, como me acerco por la capital muy amenudo, no dejarè de telefonarle.

Repito, que si me puede enviar la documentación, se lo agradeceré, ya que me facilita mucho mi labor y en definitiva redundaria en beneficio del libro. Repito, cuidaria muchísimo libros y folletos.

Rogándole una vez mas perdone mi demora en contestar sus tan amables lineas. Quedo suyo afmo. y s.s.

The National Geographic Magazine. Mayo 1955. vol XCIX  
Democratice Taiwan.

Pano rama de Mexico. de Mundo-  
za, con un libro de fotos y dos fotos  
de la Esfera sobre niños gitanoes

A diálata. 1958. Universidad Oporto

Ninos cantores costarricenses (fotos  
y diálata)

Objetivo 58 (Congreso Belga) (diálata)

Tanger (folletos)

Althamar, nos 470, 485, 412, 446

428, ~~488~~ (Apostro - Felipe) y 458)

Consejos y planes del mundo en Mexico

TONIN



MUSEO CATEQUÍSTICO DIOCESANO

SEMINARIO CONCILIAR

LOGROÑO

30 setiembre 1956

Sr. D. Bonifacio Gil  
Madrid

Distinguido amigo:

Acabo de recibir su atenta del 28 de las corrientes. Tengo sumo gusto en obsequiarle con mis dos publicaciones de canciones europeas. Mi fin es puramente apostólico, y no sigo las directrices científicas de los compiladores folklóricos. Tampoco se trata de canciones infantiles, sino sencillamente populares. La letra del nº 83 no es la original albanesa; ésta no la pude conseguir, y le acomodé la que tiene.

Deseándole un gran éxito en su Cancionero Infantil Mundial, quedo de V. affmo. S. y amigo

Luis Rodríguez Piro.

221130

214032

Pérez de  
Castro

Estocolmo, 30 de Agosto de 1957.

R. Culturales  
No. 528

Asunto: Rte. canciones infantiles suecas.

Excmo. Señor:

Con referencia a la Orden Circular No. 156, de 12 del mes pasado, adjuntos tengo la honra de pasar a manos de V.E. dos libritos conteniendo canciones infantiles populares suecas, "115 Sångar för de Små" (115 Cantos para los Pequeños), con letra en idioma del país, y "Children's Sing-Song" con letra en inglés.

El primero es una recopilación de cantos, los más de autor conocido, pero también algunos anónimos, de raigambre popular, que llevan la designación de "folk-melodi" (melodía popular) o "gammal melodi" (melodía antigua).

En el segundo, el único que ha podido obtenerse con letra inglesa, figura sólo composiciones de Alice Tegnér, la autora más conocida de Suecia de canciones infantiles.

No ha sido posible conseguir canciones laponas.

Por ser muy exiguo el importe de estos volúmenes, coronas 3,90, lo cargaré en la cuenta de material de esta Embajada, salvo órdenes contrarias de V.E.

Dios guarde a V.E. muchos años.

EL EMBAJADOR DE ESPAÑA

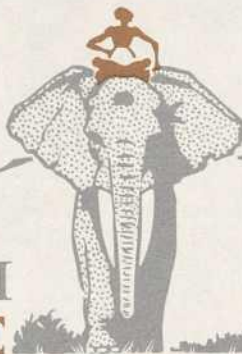
Ernesto de Zulueta

2

Excmo. Señor

Ministro de Asuntos Exteriores

3<sup>eme</sup> • DIRECTION DE  
L'OFFICE DE L'INFORMATION  
ET DES RELATIONS PUBLIQUES



OFFICE DU  
TOURISME  
DU CONGO BELGE  
ET DU RUANDA-URUNDI

TEL. 13.11.27 • 12.87.98  
TELEGRAMMES:  
TOURCOL-BRUXELLES

CCH.POST. N° 240.17  
BOITE CENTRALE DU C.B.  
N° 227

28 putterie. BRUXELLES

le 4 janvier 1957  
III/FC/LM/LC / 10040

Bonifacio Gil Garcia  
San Juan Bosco, 11  
MADRID. España.

Monsieur,

Nous avons l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 13 décembre 1956, et vous informons que nous la transmettons ce jour à la II<sup>e</sup> Direction de l'Office de l'Information et des Relations Publiques, 94, rue de la Loi, Bruxelles, qui est compétente pour y répondre.

Nous vous prions d'agréer, Monsieur, nos salutations distinguées.

  
R. DE MEYER,  
Directeur.

Docum. - 22201

BUREAU A L'ETANGER

O. T. C. B.	AFR. SUD	DANEMARK	ESPAGNE	FRANCE	GBR. ETAL.	KENYA	PORTUGAL	SUEDE	SUISSE	USA	ANCOIA	EGYPTE	ETHIOPIE	ITALIE	NORVEGE
511 Graf Natl Buildings Rissik Street JOHANNESBURG	O. T. C. B.	53 Oasergade COPENHAGE	100 Calle de Alcalá MADRID	14 rue du 4 Septem. PARIS II	Regent Street 167 LONDRES W1.	Government Road P.O. Box 3708 NAIROBI	Praca da Alegria 26 LISBONNE	Crevegatan 8 STOCKHOLM	Viaduktstrasse 60 BALE	760 Fifth Avenue NEW YORK 19 NY.	Mr F. MENNES R. Salvator Correia LOANDA	Mr HERMAND Heliopolis Palace LE CAIRE	O. T. C. B. P.O. Box 1755 ADDIS ABABA	Mr KOCHNITZKY 51 via Manzoni MILAN	Mr TAMENNE 15 Kongensgate OSLO

DR. F. C. PIRES DE LIMA  
Rua de Faria Guimarães, 755  
PORTO

Portugal

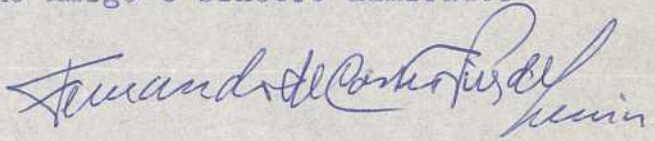
Meu Querido Amigo

Gostei muito do seu notavel Cancioneiro, que teve a gentileza de me enviar. Agradeço-lhe as palavras amáveis para os meus livros que tive o prazer de lhe oferecer. Acho que fez muito bem em mandar "O segredo da Princesa" a Muñoz Cortês. Este nosso Amigo infelizmente nunca me escreve.

Conto enviar-lhe muito em breve as quatro canções infantis das Açores e Madeira com a respectiva música e letra para o seu "Cancioneiro Infantil Mundial". Em fins de Março irei a Lisboa e falarei na Agencia Geral do Ultramar para que atendam convenientemente o seu pedido.

Muito lhe agradecia o favor de me enviar o seu livro "Jugar Y Cantar" edição da Aguilar.

Disponha do seu velho Amigo e sincero admirador



22-2-1957

Madrid 20 de Abril 1957  
Dr. Namdi Azikwe  
Premier de Nigeria Oriental  
Lagos

Muy respetable Sr: Por una circunstancia especial he sabido su nombre al leer la Prensa donde vi habia sido objeto de un criminal atentado del que por fortuna ha resultado V.E. ileso por lo que le expreso mi ~~mis~~ más viva felicitación.

Esta importante Editorial me ha encargado la formación de un Cancionero infantil universal, que muy en breve va a comenzar a imprimir, en el que deseo esté afortunadamente representado su importante país. Para ello le agradecería de V.E. las órdenes oportunas para que me sean remitidos tres cantos <sup>populares</sup> de niños con música y texto aborigen ~~con~~ traducción al inglés. Pueden servirme lo mismo publicados que inéditos. Si existiese el texto aborigen en alfabeto propio preferiría viniere aparte. En este caso, el que llegase debajo de la música, convendría fuese en alfabeto latino.

Muchas gracias anticipadas de su S.S. que le saluda con todo respeto,

Correspondiente de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando.

Madrid 20 de Abril 1957

Dr. Kwame Nkrumah

Premier del ~~N~~ nuevo Estado de Ghana

~~Accra~~ Accra (Costa de Oro. Ghana)

Muy respetable Sr: A punto de terminar el Cancionero infantil universal que muy en breve comenzara a imprimir esta Editorial, y deseando vivamente que el nuevo Estado de Ghana (aunque muy antiguo como Imperio) figure airoosamente, agradeceré a V.E. se sirva ordenar al organismo competente me remita dos o tres cantos <sup>primitivos</sup> (de niños) ~~de~~ con música y texto, ~~aborigen~~ publicados o inéditos. Aparte el texto aborigen en sus propias grafías (caso de tener escritura propia), colocando debajo de la música el texto en alfabeto latino con traducción al inglés.

Tambien desearia figurase la bandera de su pais cuyos colores y características ignoro de momento.

~~Ambos extremos (bandera y cantos) constituirian una idea simpática y oportuna.~~

Con este motivo, y enviando anticipadamente las gracias, me es grato ofrecer mis respetos a V.E. cuya vida guarde Dios muchos años.

~~Bonifacio Gil~~

Correspondiente de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando.

(Vuelta)

OFFICE DE L'INFORMATION ET DES RELATIONS PUBLIQUES

POUR LE CONGO BELGE  
ET LE RUANDA-URUNDI

94, RUE DE LA LOI, BRUXELLES  
TÉLÉPHONE 12.12.10

2<sup>ME</sup> DIRECTION  
DOCUMENTATION ET EXPOSITION

II/N° 999/R.G. 427/57

PQ/ys.

Objet: Chants indigènes.

Bruxelles, le 12 février 1957.

Monsieur Bonifacio Gil Garcia,  
San Juan Bosco, 11  
M a d r i d.  
Espagne.

Monsieur,

En réponse à votre lettre du 31 janvier 1957, nous regrettons beaucoup de ne pouvoir vous envoyer la documentation complémentaire que vous nous demandez.

Celle-ci ne pourrait vous être fournie que par les auteurs des chants indigènes, dont nous vous avons envoyé des photocopies:

- + - Dr. Marc Vincent, Médecin pédiâtre du Gouvernement à Usumbura, Ruanda-Urundi.
- + - Mère Marie-Elisabeth, Mission des Dames de Marie, à Kanyinga, Rugali, Kisanze, Busiga dans le territoire de l'Urundi (maison mère: 143, rue Edith Cavell à Uccle). *Bruxelas*

D'autre part, MM. Maquet et Kiwele nous ont informés qu'ils se mettraient directement en rapport avec vous, afin de vous aider dans votre travail.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de notre considération distinguée.

Le Directeur,

*G. Sandrart*

-----  
G. SANDRART.

Annexes.

7.

OFFICE DE L'INFORMATION ET DES RELATIONS PUBLIQUES

POUR LE CONGO BELGE  
ET LE RUANDA-URUNDI

94, RUE DE LA LOI, BRUXELLES  
TÉLÉPHONE 12.12.10

2<sup>ME</sup> DIRECTION  
DOCUMENTATION ET EXPOSITION

II/n° 672/R.G. 300/57.  
PQ/jd.

Bruxelles, le 30 janvier 1957.

Monsieur Bonifacio Gil. Garcia  
San Juan Bosco 11,  
MADRID.

Monsieur,

Nous accusons réception de votre lettre du 15 courant.

Nous nous permettons de considérer votre présente demande comme ayant reçu réponse, compte tenu que nous avons répondu par notre lettre du 19 courant, réf. II/408/R.G. 191/57 à une demande semblable de votre part.

Cette lettre datée du 7 janvier, nous avait été transmise, pour suite voulue, par l'Office du Tourisme du Congo Belge à Bruxelles.

Nous vous prions d'agréer, Monsieur, l'assurance de notre considération distinguée.

Le Directeur,



-----  
G. SANDRART.

h.

OFFICE DE L'INFORMATION ET DES RELATIONS PUBLIQUES

POUR LE CONGO BELGE  
ET LE RUANDA-URUNDI

94, RUE DE LA LOI, BRUXELLES  
TÉLÉPHONE 12.12.10

2<sup>ME</sup> DIRECTION  
DOCUMENTATION ET EXPOSITION

II/N° 408/E.G. 191/57  
PQ/ys. /RR.

Bruxelles, le 19 janvier 1957.

Monsieur Bonifacio Gil Garcia,  
San Juan Bosco, 11  
M a d r i d.  
Espagne.

Monsieur,

L'Office du Tourisme du Congo Belge à Bruxelles, nous a transmis le 7 courant, votre lettre, pour suite voulue.

Nous vous prions de trouver, en annexe, des photocopies de chansons d'enfants du Ruanda, de l'Urundi et des Bapende, extraites des études ci-après:

- Vincent Marc: l'enfant au Ruanda-Urundi.  
Bxl, IRCB., 1954, 8°, Sciences naturelles et médicales,  
T. 23 - 6, pp. 142 - 147.
- Marie-Elisabeth: La musique et l'éducation sociale dans l'Urundi  
Louvain, Desclée de Brouwer, 1953, rapport et compte-  
rendu de la XXI semaine de musicologie de Louvain, pp. 128  
133.
- Jean Noël Maquet, Musique chez les Bapende Problèmes d'Afrique  
Centrale, Bruxelles 1954 - 4<sup>e</sup>. trimestre n° 26 p. 299 - 315.

Nous espérons que cette documentation vous sera utile pour votre travail et pourra trouver place dans l'anthologie musicale que vous préparez. Par ailleurs, nous transmettons une copie de votre lettre à M. Joseph Kiwele, Conservatoire de Liège, avenue Rogier, Liège et M. J.N. Maquet, 283, avenue de Broqueville, à Woluwe St. Lambert (Bruxelles), en les priant de bien vouloir, dans la mesure du possible, réserver une suite favorable à votre demande.

.../

Suite à notre lettre du : 19 janvier 1957.

.../

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de notre considération distinguée.

Le Directeur,



-----  
G. SANDRART.

ORIGINAUX  
EXTRAIT

Annexes.

Papende (Lango belga)

AMSTERDAM - O. 8. August 1957.

LINNAEUSSTRAAT 2 A  
TELEFOON 52600

48

BIJLAGEN:

NO.:

ONDERWERP:

Senor Bonifacio Gil García  
San Juan Bosco 11  
M a d r i d  
Spain

Dear Mr. Gil,

Thank you for your kind letter of 25/VII.

I am afraid, I myself have no other children's songs in my collection than those I sent you. But perhaps you will be helped by the following titles, that occupy themselves with children's song in one way or the other:

- BARTOK, Bela, & KODALY, Zoltan, A Magyar nébzene tára I. Gyer-  
mekjátékok (Budapest, 1951); (here-in some hundreds  
of Hungarian children's songs).
- + BERGSTRÄSSER, Gotthelf, Ramadan-Kinderlieder aus Kairo  
("Zeitschrift für Semistik" VIII, p. 149 ff.), 1932.
- + BLAES, Jacob, Die Kinder-Singspiele auf der Insel Ali, nordost  
Neu-Guinea ("Anthropos" XLI-XLIV, p. 119 ff.),  
1946-'49.
- X KREEMER, J., Javaansche kinderspelen met zang ('Mededeelingen  
vanwege het Nederlandsche Zendelinggenootschap'  
XLII, p. 229 ff.), 1898.
- + SHAFFER, Mrs. J.M., Bamboo pipes of the Batetele children  
('African Music' I, No. 1, p. 74 ff.), 1954;  
(remarkable polyrhythmics).

With kind regards,

yours sincerely

J. Kunst

P.O. BOX 8016



52-475  
TELEPHONE: 42222

T.L. 1/21.

THE ALEXANDER TURNBULL LIBRARY, WELLINGTON C.I., NEW ZEALAND

December 22, 1956.

Snr. Bonifacio Gil Garcia,  
San Juan Bosco, 11,  
MADRID.            SPAIN.

Dear Sir,

Your letter of 12 December has been referred to me for reply. To select for you suitable songs etc. calls for rather more discrimination than I feel confident to apply, but I think you should be able to obtain a clearer idea of your needs by consulting my "Pacific Bibliography," (1951) which should be in your larger libraries. This lists such books as deal with music, folklore etc. and it should assist you greatly.

When you can then indicate more precisely what you would like, I should be pleased to supply photographic copies of the texts needed.

Yours faithfully,

Librarian.

BERNICE P. BISHOP MUSEUM  
HONOLULU 17, HAWAII

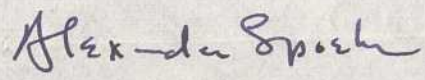
January 11, 1957

Bonifacio Gil Garcia  
San Juan Bosco, 11  
Madrid  
Spain

Dear Mr. Gil:

In answer to your letter of November 30, I greatly regret that we have no available recordings of childrens' songs, either in Hawaiian or Maori. Possibly you might write the Polynesian Society. Their postal address is: Hon. Secretary,  
c/o Alexander Turnbull Library  
Box 8016  
Wellington, N. Z.

Sincerely yours,



Alexander Spoehr  
Director

To open cut at top

BY AIR MAIL

AEROGRAMME



Señor Bonifacio Gil Garcia  
San Juan Bosco 11  
MADRID

SPAIN

Ad C.M. Jul 2. PAPUA.

Second fold here

If anything is enclosed, letter will be sent by ordinary mail.



CATHOLIC MISSION  
YULE ISLAND  
PAPUA

23 mai 1957.

Cher Maurice.

Je m'excuse de long retard de cette lettre...  
J'ai dû envoyer la vôtre à un de nos Pères Espagnols pour la faire traduire et les Courriers Papous ne sont pas toujours des fliers rapides...

Le Chant Kepoko dont vous me parlez est un chant qui accompagne les "jeux de ficelle" (Cat's cradle en anglais). Comme tous ces chants de la région des ROROS et MEKEO il n'a aucune melodie, c'est un récitatif rythmé et chanté à l'unisson... La voix n'infléchit qu'à la fin de la phrase à partir de mots BIRI KE-POKO KIO... À partir de ces mots le rythme s'accélère et la voix monte peu se repose sur le dernier KIO en pleine force.

J'aurais été fuffi du rythme et si j'étais chanté en m'amusant avec les enfants. La melodie et l'harmonie n'ont absolument rien de Papou... Le sens est le suivant "Poule d'eau. Poule d'eau, tu apportes le matin, tu sautilles sur la branche, tu sautilles par terre." Biri et Bara n'ont aucun sens officiel!...

Oui. J'en ai quelques autres chants intéressants mais je ne puis qu'en transcrire maintenant faute de temps... Si vous les désirez absolument et si vous n'êtes pas trop pressé faites-le moi savoir.

Je regrette de ne pouvoir vous donner la transcription du chant dont vous me parlez. Il vient de N<sup>le</sup> Guinée Hollandaise et vous savez sans doute que la N<sup>le</sup> Guinée est un véritable pot pourri de langues...

Veillez agréer mes sentiments tout dévoués

+ André Louis  
Luis

First fold here

June 22nd. 1957

Prime Minister's Office (Minister Assisting to the Prime Minister)  
WELLINGTON, Nueva Zelanda.

Dear Sir:

Many thanks for your letter of May the 1st.

I look forward to hearing  $\gamma$  from Mr. Frederick Page, the head of the Music Department of the Victoria University College. Could you please ask him to include also a Cri-on song?

Thanking you in advance, I remain,

Yours faithfully,

*(Vuelts Cancion Papuana)*

Canción Papuana.

el mastin  
Gallina de agua. Gallina de agua. Tu traes ~~XXXXXXXXXXXX~~  
tu saltas sobre la rama, tu saltas sobre la tierra

Poule d'eau. Poule d'eau, tu apportes le matin,  
~~tu sauttes sur la rama, tu sauttes sur la rama~~  
tu sautilles sur la branch, tu sautilles par terre.

T. C.  
MADRID BÜYÜK ELÇİLİĞİ

Madrid, 5 de diciembre de 1956

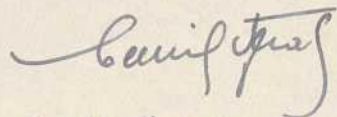
Sr.D.  
Bonifacio Gil  
S/C Ferraz, 106  
M a d r i d

Muy Sr. mio:

Con referancia a mi carta de fecha 19 de septiembre 1956 tengo el gusto de enviarle cinco canciones turcas de niños con musica y letra.

Aprovecho gustoso esta ocasión para saludarle atentamente.

El Primer Secretario de  
la Embajada de Turquía



Cemil Özkal

T. C.  
MADRID BUENOS AIRES

1911  
Fomento de  
C. C. Ferrer, 100  
Madrid

BY THE WAY:

con referencia a la carta de  
fecha 19 de septiembre 1908 tengo el  
gusto de avisarle cinco sencillos  
lunas de niños con suaves y letras.  
Aprovecho estos para esta ocasión  
para agradecerle su atención.

El primer secretario de  
la Imprenta de España

87  
59  
40  
30  
20  
227  
161  
66



D.R. DOU NOY, de KOM Conference

LORENZO COSTA (1460-1535) Friends museum

La Sainte Famille  
Die Heilige Familie  
Holy Family  
Heilige Familie

Copenhagen, Denmark  
25. VII. 17

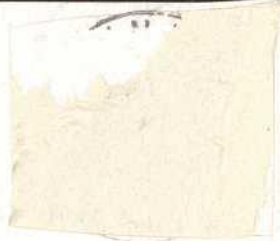
Rijksmuseum, Amsterdam

Imprimé en Hollande - Printed in the Netherlands

Edith J. Philip Kruseman, La Haye (Hollande)

Dear Mr. Bonifacio Gil,

I knew that I owe you  
a long letter, but I have  
been so busy for the last  
months. Upon my return from  
this very interesting conference  
(Spain is very ably represented  
by mis vieves de Hoyos Sambrano)  
I shall write you at some  
length. So please forgive my silence  
in the meantime. My best  
regards and wishes! Sincerely,  
Dor 107



Mr. Bonifacio Gil

Barrio

San Juan Bosco 11

Martinez 1 - Pasion  
Miguelina Liguera 2a  
Madrid

ESPAÑA

## MUSIKWISSENSCHAFTLICHES INSTITUT DER UNIVERSITÄT KÖLN

KÖLN-LINDENTHAL, den  
ALBERTUS-MAGNUS-PLATZ  
RUF: 41 12 21 / 249 u. 239

195

Mein bester Freund

Per finem illud a occupare de sum a abell carta  
del julio pasado! Como ya le escribi de vacaciones  
hay muy poca cosa.

En Hübner Bismarckdoppel y G. Hugos (y no Hübner Clement!)  
los ejemplos que le comunico. En Roberts Huc Hawaii  
music nada! Tampoco en Alsham.

Blaas no trata de musica. Los trabajos de Marquis Hawaii  
no los tengo. Bose, Typen Kaul. Volksmusik contiene

3 ejemplos unificados, pero ninguno cae en infante.

Si esto que sea tan poco el material  
y la solución muy adecuada

mejor se a un

hacer el mundo

Jhs

Tokyo, 31-1-57

Sr. D. Bonifacio Gil Garcia  
San Juan Bosco, 11  
Madrid

Muy Sr. mio:

A su tiempo recibí su atenta carta, en la que se interesaba por algunos cantos coreanos para niños; en seguida pregunte en varios sitios sobre la posibilidad de hallarlos; personalmente recorrí librerías musicales nuevas y de viejo; siempre me decían lo mismo; antes de la guerra los había; ahora ya no... Entonces acudí a algunos padres, en contacto con coreanos; estos últimos prometieron enviarme 2 o 3 cantos; pero el tiempo sin q. dieran señales de vida; al fin han contestado que no les ha sido posible.

Lo que no tiene excusa es el no haberle contestado antes, pero estaba siempre pendiente de la respuesta prometida. Si los cantos que quería Vd. hubiesen sido japoneses le hubiera podido enviar varios, con letra original, pronunciación y traducción... De todos modos, si todavía necesita los coreanos, dígamelo y los pediré directamente a Corea a un Padre que acaba de ir allí; no lo he hecho ya porque Vd. me decía que Aguiar quería los materiales en Diciembre.

Aunque le parezca mentira esa tardanza, tenga en cuenta que Japon no es lo mismo que España; y para darle un ejemplo, en Julio del 56 envíe a mi editor todos los materiales de un libro de cantos españoles para v.m. que preparo -obras de Guridi, Otaño, Prieto, Al andoz...- y todavía no he recibido ni las primeras pruebas...

Perdoneme, pues, y no dude en decirme si todavía le puedo ser útil. Con mucho gusto le satisfare en lo que pueda.

Suyo afmo. y s.s. en Xto.

*José I. Tejón U.*

R: J. I. Tejos U.  
St. Mary's thelogate  
Kami-Sha Kujii, 1, 710  
Nerima-Ku Tokyo

JAP  
Sr. J. Bonifacio Gil  
San Juan Bosco, 11  
Madrid

Spain

VIA AIR MAIL  
PRINTED MATTER

57

102

Madrid, 11 de Abril de 1957

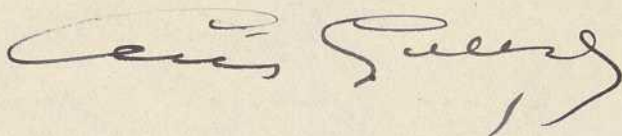
Sr. D. Bonifacio Gil  
Ferraz, 106  
Madrid

Muy Sr. mío:

Refiriéndome a nuestra carta del 4 de Diciembre de 1956, tengo el gusto de enviarle unas canciones infantiles de Turquía, en cuyas partituras está incluida la letra de las mismas.

Le saluda atentamente,

El Primer Secretario  
de la Embajada de Turquía



(Celâl Çalişlar)

EMBAJADA DE TURQUIA

Madrid, 19 de Septiembre de 1.956

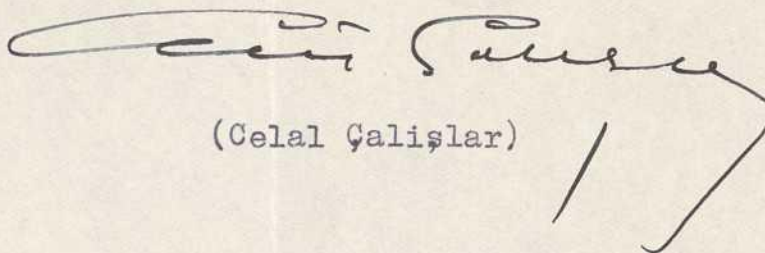
Sr.D. Bonifacio Gil  
Ferraz, 106  
Madrid.

Muy Sr. mio :

En contestación a su carta de fecha 17 de Septiembre de 1.956, tengo el gusto de poner en su conocimiento que aunque he dado curso a su petición de canciones de niños, me veo en la obligación de comunicarle que no existe en Turquía ninguna región llamada "Armenia turca" y Curdistán.

Con este motivo le saluda atentamente

El Primer Secretario de la Embajada de Turquía



(Celal Çalışlar)

pp. Carmelitas Descalzas



PADRES CARMELITAS

TELEFONO 1239

VITORIA

16-111-1957

+  
J. M. J. T.

PAX CHRISTI

60  
Sr. D. Benigno Gil  
Madrid

Muy Señor mío: Ausente de este nuestro convento de Vitoria, y vuelta ayer me encontré con la atenta carta de Ud. del 23 del mes pasado, a la que quiero contestar. Nosotros los Carmelitas Descalzos no tenemos casas de misión en Filipinas, en cambio tenemos gracias a Dios muchas en nuestras florentes misiones en varias partes de la India, Arica, y los religiosos que pertenecemos a la provincia de S. Joaquín de Navarra estamos encargados de la Misión de Vijayapuram (India) y del Seminario Apostólico de Alwaye en la misma India.

Yo no pido ninguna canción de aquellas tierras, pero si le interesara ello, podría Ud. acudir a dicho Seminario, de

a la inmensa mayoría de sus profesores los conozco. Puede Ud. en toda libertad acudir a ellos; entre los que le señalo el R. P. Raimundo de la Virgen del Carmen, al R. P. Bonifacio de Sta. Teresa, o al veterano R. P. Jacariz de Sta. Teresa. Estoy convencido que le atenderán a Ud.

Estoy con las señas del Seminario

(S. India). Good Shepherd's Monastery - Kottayam P. O.  
(Kerala State)

Helicitándole por su importantísima labor que está realizando queda de Ud. affmo. s. s. en Jesús y María

J. José Bonifacio de Sta. Teresa, O. S. S.

Bonifacio fil Garcia  
Ferraz. 106

Madrid 31 de Octubre 1956

Institut für erforschung der Geschichte und  
cultur der UdSSR. e. V.

München. 2.

Muy Sres. míos: Recibi su atenta del 10 del mes en curso  
por la que les agradezco vivamente ~~la~~ el envío de las can-  
ciones infantiles de Aserbaidshan, Kasachstan y Georgien y  
los propositos que abrigan de remitirme de los demás pue-  
blos de la ~~Rusia asiática~~. *Unión Soviética*

Por el contenido del texto, no me es posible utilizar las  
canciones Marschlied der Pioniere, de Kasachstan y Pionierlied,  
de Georgien. En cuanto a Lied der Sieger, de Aserbaidshan, dudo  
de publicarla, tambien por el texto.

Por ello convendria se sirviesen completar: dos de Aserbaid-  
han, dos de Kasachstan y una o dos de Georgien, mas dos o tres  
de los demás pueblos: Turkmenistan, Uzbekistan, Tadschikistan, Ar-  
menien y Kirgiz Kirgisien con texto tradicional, folclórico, po-  
niendolo en alfabeto latino debajo de la musica. Aparte  
el texto autóctono en sus propios caracteres con traduc-  
cion al alemán.

Les saluda muy atentamente su f.s.

Bonifacio fil

Madrid 17 de Septiembre 1956

Sr. Agregado cultural  
Embajada de Turquía  
Monte Esquinza, 48  
Madrid

62

Muy distinguido Sr.: Consecuente a cuanto hablamos con respecto al folklore infantil turco, tengo el gusto de dirigirte la presente, agradeciéndole ~~los~~ de antemano los buenos propósitos que abriga en torno a la obra que <sup>en breves</sup> me propongo publicar ~~en breve~~ en la que deseo vivamente que su nación, tan interesante en el orden cultural (como en otros) esté dignamente representada.

A tal fin le ruego interese de su país ~~cuatro~~ tres cuatro canciones de niños con música y letra (ésta debajo de la música) correspondiente a Anatolia, Armenia turca y Curdistán, a ser posible (de estas dos últimas regiones) en alfabeto latino ~~debo~~ debajo de la música, sin perjuicio de que vaya aparte en su propio idioma. Conventría viniesen con traducción española, si bien, siendo en lengua turca, podría ~~haber~~ haberse en Madrid.

Aprovecho gustoso esta ocasión para ofrecerte de Vd. etc. S.P.  
q. l. e. l. m.

5 Ferraz, 106 = Tel. 48 26 64 = Madrid

COLLÈGE SAINT JOSEPH  
ANTOURA  
(LIBAN)

le 6 Février 1957

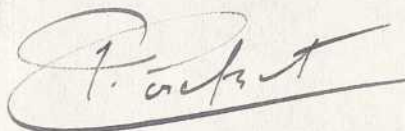
P. Corcket, Procureur

Monsieur et cher Confrère

La grâce de Notre Seigneur soit avec nous à jamais.

Je vous prie de bien vouloir m'excuser si j'ai tant tardé à répondre à votre demande. Etant chargé du chant en même temps que de l'économat, Monsieur le Supérieur m'avait transmis votre lettre en son temps, mais je n'ai pas eu la possibilité de m'en occuper comme je l'aurais voulu, surtout à cause du surcroît de travail de fin d'année. Aussi j'ai demandé à l'un de nos collaborateurs assez versé dans le chant arabe de bien vouloir vous transcrire trois des airs les plus populaires tirés des "Chants de la Montagne", petit fascicule édité ici chez les Pères Jésuites. Je pense qu'ils feront l'affaire. Je les ai fait transcrire en arabe mais en caractères latins avec la traduction française. Vous m'excuserez de ne pouvoir les traduire dans votre belle langue et de même pour cette lettre. J'espère que vous pourrez trouver une âme charitable qui vous la traduira. Mon latin, que les travaux de la procure ne m'ont plus permis de cultiver depuis bien longtemps n'aurait plus rien de cicéronien ni même peut-être de compréhensible...

Veuillez agréer, Monsieur et cher Confrère, l'assurance de mes sentiments bien respectueux et tout dévoués en Notre Seigneur et Saint Vincent



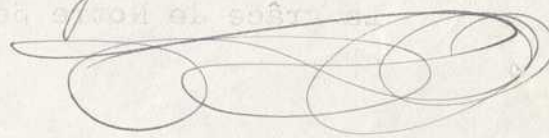
N. H.

Libano

Mi estimado Sr. D. Bonifacio Gil: De diez aerogramas que envié,  
solamente ha contestado uno. Aquí lo tiene V. Espero que algo le servirá.

Mis gastos en dinero son 43 pts.

Le saluda cordialmente su aff. m. y amigo

José M<sup>o</sup> Alcázar, P.M.,  


1-IV-1957

# INSTITUT

FUR ERFORSCHUNG DER GESCHICHTE UND KULTUR DER UdSSR e. V.

Postscheckkonto: München 44804 / Bankkonto: Bayerische Vereinsbank Nr. 323835

Postanschrift: @ München 37, Schließfach 5.

MUNCHEN 2, 10. Oktober 1956

Augustenstraße 46/I, Telefon 58127

Herrn  
Bonifacio Gil Garcia  
Ferras, 106, Madrid,  
S p a n i e n

Betr- Internationale Anthologie für Kinderlieder

Sehr geehrter Herr Garcia!

Anbei erhalten Sie fünf Kinderlieder mit Noten im Originaltext und Übersetzung ins Deutsche. Es sind sowjetische Kinderlieder, entnommen aus der Zeitschrift "Pionier" für das Jahr 1955.

- |    |                            |              |
|----|----------------------------|--------------|
| ?  | 1. Frühlingslied           | Aserbaidshan |
| no | 2. Lied der Sieger         | Aserbaidshan |
|    | 3. Marschlied der Pioniere | Kasachstan   |
|    | 4. Tannenbaum              | Georgien     |
| no | 5. Pionierlied             | Georgien     |

Diese Lieder wurden aus der Originalsprache jeweils zuerst ins Russische und nachher ins Deutsche übersetzt. Leider konnten wir Reime und Rhythmus nicht immer berücksichtigen, da wir uns bemüht haben immer dem Inhalt und Sinn näher zu kommen.

Ausserdem sind Lieder aus dem Turkmenistan, Uzbekistan und Armenien noch in Übersetzung.

Wir bemühen uns jetzt für alle diese Nationalitäten auch Kinderlieder aus der Emigration zu beschaffen. Wenn es uns gelingt, werden wir Sie sofort benachrichtigen.

mit Hochachtung

*N. Novak-Decker*

Prof. N. Novak-Decker  
Leiter der Wissenschftl. Abt.

Muy señor mío Garcia ~~...~~ le pedimos

Hemos recibido su atenta de 4.4.54 ~~...~~  
~~...~~ excuse que no podamos contestarle ~~...~~  
~~...~~ poderle a usted no obstante ~~...~~ <sup>adon</sup> que en  
 breve el material q Vd desea

pero nosotros, no obstante, esperamos todavía poderle ad-  
 quirir en breve el material q Vd desea; Desgraciadamente  
 se ha desbaratado ~~...~~ nuestra última esperanza cuando  
~~...~~ cumplido imposible notas populares del  
 Concionero infantil para procurable todo esto.

el unico q nosotros tenemos este <sup>desb...</sup> muy ~~mucho~~  
todavia poder procurarle a los comioste de nos  
tras ~~que~~ ~~estamos~~ ~~los~~ ~~trabajos~~ para su trabajo

senturas mucho no poderle hacer



# Institut zur Erforschung der UdSSR e.V.

MÜNCHEN 22 · MANNHARDSTRASSE 6

MÜNCHEN 26

SCHLISSFACH 8

TELEFON 20681-84

Postscheckkonto München 44804

Bankkonto:

Bayerische Vereinsbank Nr. 323835

Herrn  
Bonifacio Gil Garcia  
Ferras, 106, Madrid,  
S p a n i e n

München, den 21.6.1957  
/Kru

Sehr geehrter Herr Garcia,

Ihr Schreiben vom 4.4.57 haben wir erhalten. Wir bitten Sie uns zu entschuldigen, dass wir Ihnen nicht sogleich geantwortet haben, aber wir hofften Ihnen doch noch wenigstens einiges von dem gewünschten Material beschaffen zu können. Leider hat sich nun auch unsere letzte Hoffnung zerschlagen, denn es ist hier vollkommen unmöglich Noten volkstümlicher Kinderlieder zu beschaffen. Das einzige was wir vielleicht noch beschaffen könnten, das wären Tonbänder, die Sie dann aber selbst bearbeiten müssten.

Es tut uns ausserordentlich Leid, dass wir Ihnen nicht helfen konnten.

Mit vorzüglicher Hochachtung

*N. Novak-Decker*

/ Prof. N. Novak-Decker /  
Leiter der Forschungsabteilung  
des Instituts



עיריית חיפה

MUNICIPALIDAD DE HAIFA

ת.ד. 4811

20790103166

בתשובה נא להזכיר

MUSEO ETNOLOGICO Y ARCHIVOS FOLKLORICOS.

31.11.56  
5/16 - 6826

Sr. Bonifacio Gil Garcia  
San Juan Besco 11  
MADRID  
E S P A Ñ A

Muy Señor mío;

Acuso recibo de su muy atenta carta del 30 de noviembre de 1956. Será para mí un honor poder colaborar con una obra tan interesante e instructiva como el Cancionero Infantil Mundial, cuya edición está Ud. preparando.

Lamento sinceramente haber postergado mi respuesta, creí poder reunir todo el material en un corto plazo y enviárselo, pero habiéndome abocado al trabajo en sí, estoy viendo que llevará por lo menos una semana más, por lo mismo, le escribo ahora para tranquilizarle y hacerle saber que ésta vez su "llamada encontró eco".

Le remitiré todo lo que esté a mi alcance y posibilidad de conseguir y puede estar Ud. seguro que no ahorrare esfuerzos para ello. Mientras tanto vaya sabiendo que esta dentro de mis posibilidades mandarle material variado y no sólo sobre Israel.

Sin más por el momento y contento de poder ayudarle, le saluda muy atentamente ,

*Doi Noi*

Dr. DOV NOI  
DIRECTOR

P.D. Adjunto a esta le remito El Boletín Mensual para los habitantes de Haifa, dedicado esta vez al Museo Etnológico y Archivos Folkloricos.



# EL SIGLO DE LAS MISIONES

Apartado 211 - BILBAO (ESPAÑA)

Bilbao 14 octubre 1956

Sr.D. Bonifacio Gil  
Madrid.

Muy Sr. mío:

En contestación a la suya del 22 del pasado interesándose por canciones infantiles de pueblos de misión, le diremos primeramente que nosotros no tenemos publicado nada, como no sean las canciones de los dramas misionales como Chao, Tatín, etc., canciones compuestas por autores españoles.

De nuestros misioneros de China, españoles, expulsados actualmente de allí y que se encuentran en Formosa, voy a darle dos nombres de misioneros músicos, a quienes podrá Vd. escribir:

R.P. Ignacio Arrizabalaga  
Loyola Jesuit Residence  
4. Chung Hsiao Road  
TAICHUNG. Formosa.

R.H. Francisco Pérez Verro  
Catholic Mission  
Tung-lin Lu.  
CHUTUNG. Formosa.

En Macao puede V. escribir al  
R.P. Luis Ruiz  
Casa Ricci.  
1 Largo de Sto. Agostinho.  
MACAO (Via Hongkong)

En Filipinas puede V. escribir al  
R.P. Manlio Caroselli  
Church of Our Lady of Carmel  
TALISAYAN. Misamis Or. Filipinas  
aunque italiano entiende castellano y es buen músico. A ver si entretantos alguno le manda cosas que le interesen.

De Vd. afmo. en el Divino Misionero

*Angel Ríos y*



My No. CA/U.2/93.

Your No.

# DEPARTMENT OF CULTURAL AFFAIRS

Telephone

Director . . 78964  
Office . . . 6356  
              78967

135, Turret Road  
Colombo 7  
(Ceylon)

23rd September, 1957.

Sir,

### Children's Universal Song Book

Further to ~~your~~ letter No. G.789 dated 21/5/57 addressed to you by the Permanent Secretary to the Ministry of Local Govt. and Cultural Affairs, I have the honour to send you herewith copies of 3 Children's Folk Songs in Sinhalese with notations of Music (Western) together with their English Translation and Transliteration in Roman script.

I am, Sir,  
Your obedient Servant,

*[Signature]*  
Director of Cultural Affairs.

Bonifacio Gil Garcia Esqr.,  
San Juan Bosco,  
Madrid.

Bagdad, 8 de agosto de 1957

ASUNTO: Envía canciones infantiles del Irak.

Dirección General de  
Relaciones Culturales

Nº. 176

Excmo. Señor :

De acuerdo con lo que se interesaba en la Orden Circular Nº.156 del 12 de julio ppdo., tengo la honra de enviar, adjunto, a V.S., las tres canciones infantiles que el Director del Instituto de Bellas Artes de Bagdad ha enviado a esta Embajada. En la amable carta que viene acompañándolas, el Director dice que estas tres canciones de cuna son las únicas con que ha podido hacerse pues no existe ninguna publicada (no hay ninguna editorial musical en este país), pero que espera sirvan para el fin a que se destinan. En cuanto a la traducción al inglés o francés de su texto, el Director del Instituto añade que resultaría muy difícil hacerla en este país debido a las grandes diferencias fonéticas que existen entre cualquier de aquellos dos idiomas y el árabe y a la falta de músicos especializados en estas cuestiones en Irak, por lo que cree se obtendrá un mejor resultado si la traducción del texto árabe al inglés , francés o español y su adaptación a la música, la hace algún músico español.

En cuanto recibamos contestación de la Legación de Afghanistan, a la que también hemos solicitado nos

envíe algunas canciones infantiles según se interesaba  
en la misma circular, la trasladaremos a V.E.

Dios guarde a V.E. muchos años.

El Embajador de España



José Ricardo Gómez-Acebo

EXCMO. SEÑOR MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES

etc., etc., etc.

MADRID

Madrid, 24.9.57

M. Dr. DOV NOY  
Israel Folk-lore Soc. "YEDA-AN"  
Hebrew University  
Jerusalem

Mon cher ami Dov Noy,

Après la magnifique réunion que l'ICOM et nos collègues de l'Escandinavie nous ont offert, nous avons visité la Norvège, l'Holland et la Belgique avant de rentrer en Espagne.

Maintenant je suis de nouveau à Madrid en train de recommencer ma vie ordinaire. Mon ami, Bonifacio Gil, m'a prié de vous rappeler votre aimable offert de lui envoyer deux chansons d'enfants de votre pays, avec la musique et le texte dans votre langue, et s'il était possible, avec une traduction en français ou en anglais. Lui et moi vous serions très reconnaissants, si vous le feriez le plus tôt possible, car son oeuvre est presque finie.

Avez-vous réussi avec les photos?

J'espère que votre voyage serait intéressant et que vous aurez trouvé bien votre famille.

Avec mes remerciements pour votre aide, recevez mes meilleurs salutations

*(Nieves de Hoyos)*

Madrid, 24.9.57

Madrid

73

13 de abril 1958

Muy Distinguido Señor,

Agradesco de todo corazón  
su amable recuerdo y el envío  
de las valiosas e interesantes  
canciones taurinas - de las cuales  
hablaré a mi marido con  
sumo gusto.

Se envió la traducción de  
la canción de cuna. Se trata  
de un texto en "yiddisch",  
no sé si V<sup>d</sup> se acordará que  
expliqué en mi concierto



3/ Sandus 279700 250

El texto que yo poseo es distinto. En el suyo, existe una frase - la última - en la cual algunas palabras me resultan incomprensibles.

Tal vez podría V<sup>o</sup> repetir la penúltima frase para reemplazar esta última. Si V<sup>o</sup> posee el texto original de la canción, podría aclarar esta frase misteriosa. Le comunico que ya dispongo del teléfono, lo que facilita las cosas. Mi número es 53.86.83.

4/ No poseo canciones infantiles  
de Palestina - pero me  
ponee que esta nana  
representaría muy graciosamen-  
te Israel en su "Cancionero  
Infantil Universal", libro  
de gran interés -

Reciba V<sup>d</sup>, distinguido amigo  
mi recuerdo muy simpático

Sefir Naïl

Alakanuk, Alaska.

Oct. 11, 1956.

Sr.D.Bonifacio Gil,

Muy señor mío:-

Recibí su carta que leí con el afán con que leo todo lo que viene de la madre patria.

No hay memoria de que los eskimales hayan cantado nunca, si no son los gritos acompasados de sus danzas nocturnas del mes de enero; gritos que van desapareciendo y puede decirse que han desaparecido ya, pues se ha introducido la radio y escuchan la música yanqui o la que se toque en las emisiones de radio.

Hace dos años los eskimales de una de estas aldeas decidieron tener danzas al estilo antiguo y tuvieron que traer un viejo de 80 años que vivía a 200 Km. para que les enseñase la gritería ritual. La presente generación se ha desnudado del atuendo de sus abuelos y se ha puesto a la moda. Y aun ahora jamás les oigo cantar lo que oyen en la radio.

En la iglesia les gusta cantar himnos sagrados en inglés que les enseñamos los misioneros; naturalmente con música común de la usada en las iglesias de Norteamérica que viene a ser la misma que se usa en toda la cristiandad y tiene por base el canto gregoriano.

No he visto jamás música eskimal propia, ni pentagramas con letra eskimal.

Como la raza eskimal nunca tuvo escuelas ni literatura sino que transmitió la lengua a oído, al querer poner en lengua eskimal las oraciones del ritual católico cada misionero se las ha arreglado como ha podido.

Todas las energías de esta raza se concretaron en la pura supervivencia. Los eskimales dominaron el Círculo Polar Artico y se adaptaron al ambiente inhospitalario; pero en la lucha por ese dominio de la naturaleza dura sobremanera se quedaron como alelados y no dieron un solo paso en arte alguno: ni música ni literatura ni pintura ni escultura ni poesía ni nada que no fuera cazar focas, pescar, matar pájaros o procurarse el combustible necesario para no morir de frío.

Y de esa como edad de piedra o prehistórica han dado un salto y se han plantado en la era atómica ganándose la vida trabajando como peones en la erección de estaciones de radar, pistas de aterrizaje o pesquerías montadas a la moderna. Como sin el inglés serían personas inútiles para eso, la lengua eskimal está desapareciendo como barrida por un huracán.

Algo larga ha sido esta explicación, pero creo que bien se la merece usted, académico correspondiente de la Real de Bellas Artes de S.Fernando.

Dispéñeme no poderle complacer y téngame por amigo personal.

Su afmo. y s.s.

*Segundo Lorente, S.j.*

REV. GREGUNDO LLORENTE, S.J.  
ALAKANUK, ALASKA

**AIR LETTER**

**VIA AIR MAIL  
PAR AVION**

Sr.D. Bonifacio Gil,  
Ferraz, 106

M A D R I D, S P A I N.



SECOND FOLD

MESSAGE MUST APPEAR ON INNER SIDE ONLY  
NO TAPE OR STICKER MAY BE ATTACHED  
IF ANYTHING IS ENCLOSED, THIS LETTER  
WILL BE SENT BY ORDINARY MAIL

FIRST FOLD

Bonifacio Gil García  
San Juan Bosco, 11  
Madrid

Mr. C. R. H. Taylor  
Chief Librarian the Alexander Turnbull  
Wellington C. I. (New Zealand).

Distinguido Sr.: Recibida su atenta del 18 de Marzo, le agradezco vivamente su posibilidad de que me remita copias en microfilm de canciones infantiles de Oceanía. Para ello le compensaría con el envío de su importe en metálico o bien en obras que fueran de su agrado.

<sup>españolas</sup>  
Mas deseo, precisamente, los ejemplos mismos, letra y música, de los países que van a continuación, prefiriendo cantos infantiles <sup>folclóricos</sup> ~~aborígenes~~ con traducción al inglés o francés.

En su consecuencia me convienen dos o tres cantos de niños (incluyendo alguna canción de cuna) de los siguientes países o pueblos que estén a su alcance:

Malasia:

Sumatra, Borneo, Célebes y Molucas (Indonesia). Timor.

Australasia

Australia y Nueva Zelanda. Tasmania.

Melanesia:

Nueva Bretaña, Islas Salomón, Nuevas Hébridas, Nueva Caledonia e Islas Fiji.

Micronesia:

Marianas, Palaos, Carolinas, Marsell y Gilbert.

Polinesia

Samoa, Tahiti, Tuamotui, Hawaii, Tonga y Cook.

r r r

PROFR. VICENTE T. MENDOZA  
PRESIDENTE DE LA SOCIEDAD FOLKLORICA  
DE MEXICO  
MARTIN MENDALDE 766-6 COL. DEL VALLE  
MEXICO, 12. D. F.



Sr. Prof. don Bonifacio Gil Garcia.  
San Juan Bosco 11.  
Madrid, España.





*CORREO AEREO*

*AIR MAIL*

PROFR. VICENTE T. MENDOZA  
PRESIDENTE DE LA SOCIEDAD FOLKLORICA  
DE MEXICO  
MARTIN MENDALDE 766-6 COL. DEL VALLE  
MEXICO, 12, D. F.

México, D.F., 28 de noviembre de 1956.

Sr. Prof. don Bonifacio Gil García.  
San Juan Bosco 11.  
Madrid, España.

Mi querido y recordado amigo:

Contesto con agrado su muy amable de 31 de octubre último. Por ella me entero de las razones que tuvo usted para no haber asistido al Primer Congreso de Etnografía y Folklore, que tuvo lugar en Braga, Portugal, en junio de este año. De haber podido usted estar presente, hubiéramos charlado a nuestro sabor como lo hicimos las Sritas. Pilar García de Diego y Nieves de Hoyos Sancho y los compañeros Juan Amades, Dr. Castillo de Lucas, José Pérez de Castro y José Pérez Vidal; hubiéramos visitado algunas ciudades y escuchado leer los trabajos.

Me causa satisfacción saber que el segundo Tomo del Cancionero Popular de Extremadura ya ha sido publicado; es seguro que complementará el interés del primero, que tan valioso es para los estudios de la Música en México. Agradezco a usted de antemano su buen deseo de enviarme un ejemplar.

En efecto, como usted me indica, el Cancionero Infantil Mundial es obra de romanos, y la aportación que usted me solicita, siento decirle que no está dentro de mis posibilidades, pues si se ha recogido la música y a veces los textos, en cambio las traducciones no existen. Como usted podrá ver, dentro de unas cuantas semanas cuando llegue a su poder un ejemplar de mi obra en prensa: "Panorama de la Música Tradicional de México", que le enviaré a usted el Instituto de Investigaciones Estéticas al que pertenezco.

Por lo que se refiere a cantos folklóricos de niños de Australia, Nueva Zelanda y Hawai, después de revisar los libros que obran en mi Biblioteca compruebo que no tengo nada de dichos países, pues mis recolecciones y documentación casi se concretan a España, Portugal y México, un poco de la América del Sur.

Deseo vivamente que su trabajo le sea fructífero y que la Casa Aguilar sepa recompensar convenientemente los esfuerzos de usted. Mi señora envía a usted y a su familia muy afectuosos saludos y lo mismo de mi parte, para usted, su esposa e hijos, y estando bastante cercanos los días de la Navidad y el Año Nuevo, quiero anticiparme enviando a usted mis felicitaciones cordiales y muchos éxitos para el próximo 1957.

Me suscribo de usted como siempre su afmo. atto. amigo y  
S.S.

Vicente T. Mendoza.  


Copenhague, 12 de septiembre de 1957

Relaciones Culturales

Nº 420

ASUNTO: Canciones infantiles Islas  
Feroe y Groenlandia.

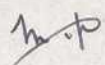
Excmo. Señor:

Con referencia a la Orden Circular nº 156, del 12 de julio último, tengo la honra de remitir adjuntas a V.E. algunas canciones de cuna e infantiles de las Islas Feroe y Groenlandia solicitadas por Don Bonifacio Gil García y que he podido conseguir después de una búsqueda considerablemente laboriosa.

Las canciones groenlandesas se deben a la amabilidad y al interés prestados por el Artiske Selskab (fundación Kraemer), Charlottenlund. Y las de las Islas Feroe a la ayuda aportada por la Colección Folklórica de la Biblioteca Real de Copenhague.

Dios guarde a V.E. muchos años

El Embajador de España

  
Marqués de Merry del Val

Excmo. Señor Ministro de Asuntos Exteriores  
Madrid.



PRIME MINISTER'S OFFICE,  
WELLINGTON.

AIRMAIL.

1st May, 1957.

Dear Mr. Garcia,

The Prime Minister has asked me to write to you on his behalf and to thank you for your letter of 30 March about the possibility of letting you have a New Zealand childrens' song for inclusion in your Song Book.

Mr. Holland has mentioned this matter to Mr. Frederick Page, the head of the Music Department of the Victoria University College, Wellington, who will get in touch with you direct and let you have a suitable song for inclusion.

Yours faithfully,

Minister Assisting the Prime Minister.

Mr. Bonifacio Gil Garcia,  
Jan Juan Bosco 11,  
Madrid,  
SPAIN.

Bonifacio Gil García  
San Juan Bosco, H

Madrid 7 de Sepbre. 1957

Mr. Frederick Page  
Music Department of the Victoria Uni-  
versity College.  
Wellington (New Zealand)

Muy Sr. mio: El 1 de Mayo último recibí carta del Sr. Minister Assisting the Prime Minister en la que me anunciaba se dirigia a Ud. para que me fuesen enviadas dos canciones folklóricas de niños (aborígenes) de New Zealand para incluir las en el Cancionero infantil universal que en breve me va a imprimir la editorial "Aguilar".

Mucho le agradecería su urgente envío por avión, en papel cebolla, pues la impresión comenzará el 1 de Octubre.

Las canciones han de ser con su música y texto con traducción al inglés, lo mismo pueden ser publicadas que inéditas. Puede figurar una lullaby  
Your faithfully.  
(Orion)

81  
AMSTERDAM-O., 1st July 1957.

LINNAEUSSTRAAT 2 A  
TELEFOON 52600

BIJLAGEN:

NO.:

ONDERWERP:

Mr. Bonifacio Gil García  
San Juan Bosco 11  
M a d r i d  
Spain

Dear Mr. Gil,

Thank you so much for your kind letter, bibliography and photograph.

I am sorry I am not able to procure the translation of the text of that New Guinea lullaby. I noted the words down from the phonogram. The text seems to be a mixture of Malay and the native idiom.

With this same mail I am sending you a copy of "Ethno-musicology", that you asked me for. I shall be glad indeed to receive your 2nd vol. of the Cancionero popular de Extremadura.

I am preparing a new edition of this "Ethno-musicology", that will contain more than 6000 titles - I inserted yours also of course. The current edition not being exhausted I am afraid, that this new edition will appear - if it ever will appear - only after some years. Perhaps in 1959.

With kind regards,  
yours sincerely

Jaap Kunst

EMBAJADA  
DE  
LOS PAISES BAJOS

*Nueva Guinea*

MADRID, 18 de febrero de 1957.

~~Sección Comercial~~

Sección Económica.

No. 10.211.

Cancionero infantil Internacional

Muy Señor mío:

Haciendo referencia a su atenta del 24 de septiembre ppdo. y a la mía no. 11.325 del 6 octubre ppdo. ambas tratando sobre el asunto epigrafiado, tengo el agrado de adjuntar a la presente una fotocopia del manuscrito del musicólogo Mr. J. Kunst, de una canción de cuna procedente de la isla Manooy, en frente de Sorong, Oeste de la Nueva Guinea, de la cual el referido Sr. Kunst hizo un fonograma. El texto de la misma cuya significación es desconocida, ha sido reproducida fonéticamente.

./.

Además el Ministerio de Asuntos Exteriores me dice que por mediación de la "Fundación Holandesa para la Cooperación Cultural con Suriname y las Antillas Holandesas" se ha tomado contacto con algunos musicólogos en los citados territorios con el fin de copilar una carpeta de canciones infantiles locales.

Tan pronto como dicha carpeta obre en mi poder tendré mucho gusto en hacérsela seguir.

Con este motivo, aprovecho la presente para saludarle muy atentamente,

Por el Embajador,

*J. Quarles van Ufford*  
Jonkheer L. Quarles van Ufford,  
Primer Secretario Comercial.

Sr. Dn. Bonifacio Gil García,  
Académico correspondiente de la Real  
de Bellas Artes de San Fernando,  
Ferraz, 106.  
Madrid.

Frances Densmore. PAPAGO MUSIC. Smithsonian Institution.  
Bureau of American Ethnology. Bulletin 90.  
Songs for the entertainment of children. p. 212  
Núm. 162. (catalogue No. 1068) LULLABY, Cantó  
Juana María. Texto en inglés.

Gisuk, black-headed gisuk.  
Run and come so the baby's eyes will go to sleep.

Gisuk, gisuk de cabeza negra.  
Corre y ven a los ojos del niño que se va a dormir.

Nota. El gisuk es un gracioso pajarito gris que corre sobre  
la tierra. (El texto dice además que tiene la cabeza negra)

-----  
Frances Densmore. YUMAN AND YAQUI MUSIC. Smithsonian Instit.  
Bureau of American Ethnology. Bulletin 110.  
Yuma Songs for children. pp. 198-199.  
Núm. 128 (Catalogue No. 1230) SLEEP, MY BABY.  
Cantó Mrs. Wilson. Mave!; culebra. Texto en in-  
glés pero no ajustado a los sonidos.

Sleep, my baby, sleep, my son (or my daughter)  
Duerme, mi niño, duerme, mi hijo (o mi hija)

Don Bonifacio: Registrando libros de Música indígena publicados por la  
Oficina Etnográfica de Washington he encontrado estos ejemplos que tal  
vez pueda usted aprovechar. Si encuentro más se los enviaré. Nov. 12 1957.

Vicente T. Mendoza.  
*Vicente T. Mendoza*

## MUSIKWISSENSCHAFTLICHES INSTITUT DER UNIVERSITÄT KÖLN

KÖLN-LINDENTHAL, den 29. I  
 ALBERTUS-MAGNUS-PLATZ  
 RUF: 41 12 21 / 249 u. 239

1968

Mi querido amigo

He aquí la canción de un rey (me ha asistido la memoria que  
 copias, por ser una falseta ligeramente al tiempo).

Como he de decir, me he acordado de un verso o de un verso  
 en el libro Bismarck en el 1938

Hugo Trück: Trück y una isla en las Carolinas.

Con cariño de la familia

Trück y su esposa

América / 1 de marzo



Universität  
zu  
Köln

DEUTSCHE  
BUNDESPOST

040



Herrn D. B. Gil-garcía

Madrid

S. Juan Bosco 11

Spanien

Musikwissenschaftliches  
Institut der Universität  
Köln-Lindenthal  
Albertus-Magnus-Platz 1  
Ruf 412 21/339/249

AEROCGRAMME

BY AIR MAIL

PAR AVION

SYDNEY

1 7 29 PM  
28 DEC  
1956

N.S.W. AUSTR.

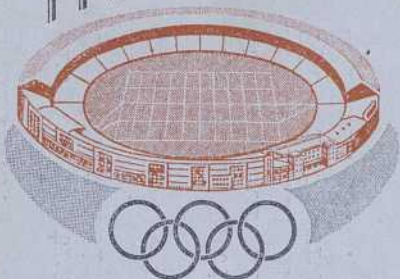


Signor Bonifacio Gil Garcia,

San Juan Bosco, 11

MADRID.

SPAIN.



XVI<sup>TH</sup> OLYMPIAD • MELBOURNE • 1956

Third fold here

Second fold here

If anything is enclosed, letter will be sent by ordinary mail.

THE AUSTRALIAN MUSEUM,  
COLLEGE STREET,  
SYDNEY.

28th December, 1956.

Signor B. G. Garcia,  
Jan Juan Bosco, 11  
MADRID.  
SPAIN.

Dear Sir,

I received your letter of December 12th seeking information on the songs of Native children.

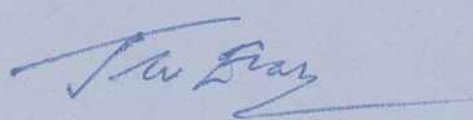
I regret that we have no information on this matter at the Museum, but am advised that the following may be able to help.

Dr. R.M. Berndt,  
Senior Lecturer in Anthropology  
Western Australian University,  
Nedlands, Western Australia.

+ Dr. T.G. Strecklow,  
The University of Adelaide,  
Adelaide,  
SOUTH AUSTRALIA.

+ Mr. John Antill,  
Supervisor of Music,  
Australian Broadcasting Commission,  
250 Pitt Street,  
SYDNEY. N.S.W.

Yours faithfully,



(J. W. EVANS)  
DIRECTOR.



...SONS, 1115 BROADWAY  
NEW YORK, N. Y.

NOV 15 1921

Dear Sirs:  
I have the honor to acknowledge the receipt of your letter of the 11th inst. in relation to the above captioned matter.  
I am sorry to hear that you are having trouble with the machine.  
I will be glad to send you a new one if you wish.  
Very truly yours,  
J. H. ...



THE ALEXANDER TURNBULL LIBRARY, WELLINGTON C.1, NEW ZEALAND

March 18, 1957.

Mr. Bonifacio Gil Garcia,  
San Juan Bosco 11,  
MADRID. SPAIN.

Dear Sir,

I wish to acknowledge your letter of 27th February, offering to exchange your book "Cancionero popular de Extremadura" for a book on folklore of the Pacific containing children's songs.

I am sorry that as a Library we are not able to do this. Moreover, there is no one book that would serve your purpose suitably. It seems to me that the proper method for you, is to obtain copies (perhaps on microfilm) of the several texts extant (as listed in my Bibliography) and select such as suit your need.

Without knowing the exact nature of your projected book, I cannot offer more effective help, but would be willing to do anything reasonable to assist you.

Yours faithfully,

A handwritten signature in cursive script that reads "G. R. H. Taylor".

Chief Librarian.

January 2, 1958

Dear Sir;

In answer to your kind letter of September 30th. 1957, I am very grateful to you for offering me ~~the~~ aboriginal research songs of New Zealand as the result of a ~~request~~ that ~~you had~~ ~~me~~ according to your letter the University of New Zealand had then approved. I would appreciate it very much if you could kindly send me two songs with their corresponding music, original text and the English translation.

The publication of my book of Universal Children's Songs has been up to this moment postponed and now it is going to be printed very soon. Therefore if you can send me the above mentioned songs please do it as soon as possible and by air mail.

Thank you very much. I offer you my unconditional services and remain,

Yours very truly,

**BY AIR MAIL**

# AEROGRAMME

If anything is enclosed,  
this form will be surcharged  
at rate for Air Mail Letters.

AFFIX  
STAMP  
HERE



Bonifacio Gil Garcia,

San Juan Bosca, 11,

Madrid,

S P A I N.

← Second fold here →

SENDER'S NAME F. J. Page,  
AND ADDRESS P.O. Box 196,  
Wellington, New Zealand.

Victoria University College,  
P.O. Box 196,  
Wellington,  
NEW ZEALAND.

30th September, 1957.

Dear Sir,

I must apologise for not answering your letter sooner, and I regret to say that I am unable to send you the folk songs you ask for, for your interesting collection.

The study of Maori music is a difficult problem, and there are no genuine children songs available yet. Not very much has been done in the way of research into the study of Maori music, and only this month has the University of New Zealand approved a course of research by a resident musicologist into this topic. Any results coming from this will, of course, be too late for the forthcoming edition of your book, but if any material does come to light, I shall certainly send it on to you.

Yours sincerely,

*Frederick Page*

Frederick Page,  
Head of Music Department.

Dear Sir,  
Recibida la suya del 30 de Septiembre, le agradezco mucho sus propósitos de remitirme algunas canciones infantiles aborígenas de Nueva Zelanda, resultado del curso que se proponen celebrar. Pueden basarse dos, con música y texto autóctono y traducción al inglés.

Inmediatamente se va a proceder a imprimir el Cancionero infantil universal. Para que llegue a tiempo su importante contribución sería preciso se sirviese remitir por avión.

Que 1958 le sea venturoso.

Yours sincerely,

RECORD OF THE BOARD OF SUPERVISORS  
COUNTY OF ALBUQUERQUE

1911

ALBUQUERQUE, N.M. — First fold here —

UNIVERSITY OF MIAMI  
CORAL GABLES 46, FLORIDA

R. S. BOGGS  
Box 8005  
Miami (University Branch)  
Florida, U.S.A.

INTERNATIONAL CENTER  
OFFICE OF THE DIRECTOR

20 de nov. '56

Muy estimado colega:

Lo único que tengo apuntado en la Bibl. del '56 hasta ahora de Ud. es Juegos infantiles de Badajoz, en la Revista de estudios extremeños. Será, como siempre, un gran placer, recibir las nuevas obras que Ud. ahora me menciona. Hay que felicitarlo por su gran vigor en seguir con tanto trabajo.

En cuanto a sus preguntas, he perdido contacto con Paul Brewster y no sé dónde está ahora. Ud. puede escribirle % Folklore Dept., Indiana University, Bloomington, Indiana, U.S.A. — quizá ellos sabrán dónde mandarle. El estudio allí, y su familia vivía en Indiana. En cuanto Hawaii y el Sud Pacifico, yo no tengo nada que le interese; pero escriba al Bernice P. Bishop Museum, Honolulu, Hawaii, que es el centro más activo en estudios indígenas en aquella parte del mundo. La mayor parte de mis libros tratan de Latinoamérica, y está casi todo citado en mis Bibliografías.

Espero que con estos pocos datos pueda encontrar algo.

Suyo como siempre,

R. S. Boggs

KONINKLIJK INSTITUUT  
VOOR DE TROPEN

AFDELING CULTURELE EN  
PHYSISCHE ANTHROPOLOGIE

AMSTERDAM-O., 29 de Nov. '56.

LINNAEUSSTRAAT 2A  
TELEFOON 52800

BIJLAGEN:

NO.:

ONDERWERP:

Señor Don Bonifacio Gil  
San Juan Bosco 11  
Madrid  
España

Mi distinguido Colega,

En respuesta a su estimada carta del 15 de noviembre mi es grato poner a su disposición unas tres canciones infantiles folklóricas de Flores y de Java.

Espero mucho que puedan servirle para su fin.  
Queda de Vd. su más at<sup>to</sup> y S.S.

*J. Kunst*  
(Dr. Jaap Kunst)

Lima, 14 nov. 1956

91

Muy recordado amigo: He ha dado Ud. una verdadera alegría con sus líneas. Acabo de regresar de un corto descanso en la sierra norte, y han sido ellas el mejor recibimiento.

Tengo mucho gusto en saber de su Cancionero. De inmediato he hablado con mi buen amigo Prof. Josafat Foel Sineda, Conservatorio Nacional de Música, Jirón Arequipa 180. Lima. Le hablé de Ud. de su trabajo y de su actual obra.

El es uno de nuestros mejores musicólogos, a pesar de su juventud. De una gran formación, pues además de sus estudios musicales cursó Etnología en la Universidad del Cuzco. Desde este año es el Musicólogo del Conservatorio, y en él está formando discípulos, un selecto grupo de futuros investigadores.

Con el mayor agrado me ha ofrecido 3 canciones infantiles de su colección, inéditas, recogidas por él mismo en diversos lugares del Perú. Las va a hacer copiar, letra y música, y se las envía pronto a Ud. de inmediato. Confío q' en una semana más las remitiremos; me las ofre-

ce entregar el prmo. lunes 19.

No conozco la obra de Henius, pero procurare revisarla y le confirmare si es o no peruana, aung puedo adelantarle q' si tenemos el juego: "Lobo estás?" q' quizá sea una variante de aquella citada.

Siempre me daría un placer conocer de sus proyectos y trabajos; de vez en cuando hágomelos saber si su tiempo lo permite.

De todos los amigos de España guardo un calido recuerdo, y de respeto por su tesonera obra.

Cuando guste tiene a su disposición a su amiga peruana,

Hilared

Está bien la dirección del Museo. Pero cuando guste, la de mi casa es:

Hilared Mexino de Toda  
Avda. Cuba 568  
Lima - Perú.

Le ruego entregar a Fieves la carta adjunta.

Thailandia

33-72-89

Sr. Romjuez

Diccionario

A. P. E. L.

Consejo. Serrano.

don Prasert Kasemsap. Preguntar el  
dia 18 de Abril, aproximadamente, cómo  
se reemplazan las partes solas de instrumen-  
to, principalmente en la consorcio de  
Nang Nark

~~Daler, daler. (Viajante)~~

~~Viajante, viajante, usted debe viajar  
de uno a otro.~~

~~{ Es tan bonito  
es tan elegante~~

~~Aunque sea elegante, debes viajar  
del uno del otro.~~

Very Respectfully

Don. Bonifacio Gil Garcia

Calle Ferraz, 106

Madrid

Exp. T. Saragat

Donoso Cortés. 63

Madrid



AGENCIA GERAL DO ULTRAMAR

Rua de S. Pedro de Alcantara

LISBOA

—  
Serrano, 114, 6<sup>o</sup>, 2<sup>a</sup> edif.  
dunas, por la tarde. Sr. Freites da  
Costa.

Colegio Sta. Isabel. madre y <sup>matilde</sup> Margarita  
de la Asunción - Alemanes, peruanos, colum-  
bianos, filipinos y venezolanos.  
misión católica ~~romana~~ - ~~teléfono 252598~~

Carmencita, del Ecuador. Presidencia. Veláz-  
quez 2, 50. Madres Dominicanas. Tel. 25 25 98.

C. de la Asunción Tel. 25 52 68. Ma-  
dre superiora y hermanas <sup>Velázquez 98</sup> ~~Org. de la~~  
Compañía Beliza.

Ordio oula corta = Sr. Melida  
Presos:

Dña Vera Romanova  
Claudio Coello 88. Bajo B.

Teléfono 26.42.03.

Antonio

~~García de Paredes, 68~~~~P. Tomás Chang~~~~Tel. 240785~~

R. P.

~~México 259302~~~~Central n.º 4~~~~u. Onda Corta~~~~Engelino Stasse.~~~~Misionero Benedictino.~~~~Quintana Roo. 4. = 233594~~~~Abba de San S. Andrés~~~~Bruxelas (Belgica)~~

---

~~1º de Agosto~~

Señor Sennhauser, Bibliotecario del  
Cieculo Suiza,

Hermosilla, 78 (esquina  
Hermanos Miralles)

de parte del Sr. Müller de la Legación

de 8 de la tarde hasta las 12 de la noche

REV. ENRIQUE PAROLEK

*Bohemia*

AZUCENAS, 28 - TELEF. 33 23 25

MADRID